



Handwritten signature in cursive script, likely reading "J. P. ..."

ΕΣΤΕΡΝΙ

7989
5867

ЎЗЕЙИР
ҲАЧЫБӘЈОВ

УЗЕЙИР
ГАДЖИБЕКОВ

UZEIR
GADJIBEKOV

1885 . 1948



5867

АЗЕРБАЙДЖАН ССР ЕЛМЛЕР АКАДЕМИЯСИ
МЕМАРЛИК ВӘ ИНЖЕНЕРЛИК ИНСТИТУТУ

АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ АРХИТЕКТУРЫ И ИСКУССТВА

ҮЗЕЙР
ҒАЧЫБӘЈОВ

УЗЕЙР
ГАДЖИБЕКОВ

UZEIR
GADJIBEKOV

Әсәрләри
Сочинения
Compositions

ИККИНЧИ ЧИЛД
ТОМ ВТОРОЙ
VOLUME TWO





*Ага Мирокан (XVI эср)
«Мэчнун сәһрада» миниатүрү*

*Миниатүрә Ага Мирекә (XVI өк)
«Меджнун в пустыне»*

ҮЗЕЈИР ҺАЧЫБӘЈОВ

ДЕЈЛИ ВӘ МӘЧНУН

5 пәрәдәли, 6 шәкилли опера

ЛИБРЕТТОСУ ҮЗЕЈИР ҺАЧЫБӘЈОВУНДУР

ФҮЗУЛИНИН ЕЈНИ АДЛЫ ПОЕМАСЫ ӘСЛӘСЫНЛА

КЛАВИР

РЕДАКТОРУ НАЗИМ ӘЛИВЕРДИБӘЈОВ

ИШЫГ
БАКЫ — 1984

UZEIR GADJIBEKOV

LEILI AND MEDJNUN

BASED ON THE POEM OF THE SAME NAME
BY FIZULI

FIVE-ACT OPERA. SIX SCENES. LIBRETTO BY
UZEIR GADJIBEKOV

CLAVIER

EDITOR NAZIM ALIVERDIBEKOV

"ISHYG" PUBLISHING HOUSE
BAKU — 1984

УЗЕЙР ГАДЖИБЕКОВ

ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН

Опера в 5 действиях, 6 картинах
ЛИБРЕТТО УЗЕЙРА ГАДЖИБЕКОВА
ПО ОДНОИМЕННОЙ ПОЭМЕ ФИЗУЛИ

КЛАВИР

РЕДАКТОР НАЗИМ АЛИВЕРДИБЕКОВ

ИШЫГ
БАКУ — 1984

РЕДАКСИЈА ҺЕЈЪТИ

БАШ РЕДАКТОР

ГАРА ГАРАЈЕВ

РЕДАКСИЈА ҮЗВЛӘРИ

ФИКРӘТ ӘМИРОВ, НИЯЗИ, РАУФ НАЧЫЈЕВ, МИРЗӘ ИБРАҺИМОВ,
ЕЛМИРА АБАСОВА, ГУБАД ГАСЫМОВ, ЗЕМФИРА СӘФӘРОВА

Өн сөз вә шәрһләр сәнәтшунаслыг намизәди
ЗЕМФИРА СӘФӘРОВАНЫНДЫР

Рәссамы ҺҮСЕЈН НАЧЫЈЕВ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

КАРА КАРАЕВ

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ

ФИКРЕТ АМИРОВ, НИЯЗИ, РАУФ ГАДЖИЕВ, МИРЗА ИБРАГИМОВ,
ЭЛЬМИРА АБАСОВА, КУБАД КАСИМОВ, ЗЕМФИРА САФАРОВА

Предисловие и комментарии кандидата искусствоведения
ЗЕМФИРЫ САФАРОВОЙ

Перевод либретто ВЛАДИМИРА КАФАРОВА

Художник ГУСЕИН ГАДЖИЕВ

По материалу Умумиттифат «Советский композитор» нашриятинда
Ишгәланмишлар.



Биринчи пәрда
Действце перьве

Бастакардын элжамасы

«Лейли ва Мэчнин» операсынын
IV пардасындан араблардын
«Сојло бир көрөк» хору



Рукопись композитора

Хор арабов «Молвите, люди»
из IV действия оперы
«Лейли и Меджнун».

ЛЕЈЛИ ВӘ МӘЧНУН

5 пәрдәли, 6 шәкилли опера

МҮГӘДДИМӘ

ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН

Опера в 5 действиях, 6 картинах

ВСТУПЛЕНИЕ

УЗЕЙИР БАЧМЫБЕКОВ
УЗЕЙИР ГАДЖИБЕКОВ

ИШТИРАК ЕДӘНЛӘР:

ГЕЈС (МӘЧНУН) — ЛИРИК ТЕНОР
 ЛЕЈЛИ — ЛИРИК СОПРАНО
 ГЕЈСНИ АТАСЫ — ТЕНОР
 ГЕЈСНИ АНАСЫ — СОПРАНО
 ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ — БАРИТОН
 ЛЕЈЛИНИН АНАСЫ — МЕССО-СОПРАНО
 ИБН СӘЛАМ — ТЕНОР
 НОФӘЛ — БАРИТОН
 ЗЕЈД — ТЕНОР
 БИРИНЧИ ЭРӘБ — ТЕНОР
 ИККИНЧИ ЭРӘБ — ТЕНОР

ЕЛЧИЛӘР, ГАСИДЛӘР, ГОНАГЛАР,
 МӘКТӘБЛИ ГЫЗЛАР ВӘ ОҒЛАНЛАР

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ГЕЈС (МЕДЖНУН) — ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР
 ЛЕЙЛИ — ЛИРИЧЕСКОЕ СОПРАНО
 ОТЕЦ ГЕЈСА — ТЕНОР
 МАТЬ ГЕЈСА — СОПРАНО
 ОТЕЦ ЛЕЙЛИ — БАРИТОН
 МАТЬ ЛЕЙЛИ — МЕЦЗО СОПРАНО
 ИБН СӘЛАМ — ТЕНОР
 НОФӘЛ — БАРИТОН
 ЗЕЈД — ТЕНОР
 ПЕРВЫЙ ЭРАБ — ТЕНОР
 ВТОРОЙ ЭРАБ — ТЕНОР

СЛАМЫ, ТОНЦЫ, ГОСТИ, ШКОЛЬНИКИ —
 ДЕВУШКИ И ЮНОШИ

Allegro moderato

Ф-но

tr

p

f

tr

3

tr

Meno mosso

4

allarg.

f

5

6

Meno mosso

a tempo

p

Meno mosso

7

a tempo

p

First system of a musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chords and arpeggiated patterns in both hands.

Second system of the musical score, continuing the dense chordal and arpeggiated texture from the first system.

Third system of the musical score, including a dynamic marking *p* (piano) in the bass line.

Fourth system of the musical score, showing a continuation of the complex harmonic and rhythmic patterns.

Fifth system of the musical score, marked with a square box containing the number 9.

Sixth system of the musical score, continuing the piece with similar dense textures.

Seventh system of the musical score, featuring intricate arpeggiated figures.

Eighth system of the musical score, including a dynamic marking *p* in the bass line.

Ninth system of the musical score, marked with a square box containing the number 10. A handwritten number 5287 is written vertically on the left side of the system.

Tenth system of the musical score, continuing the complex musical texture.

Eleventh system of the musical score, marked with a square box containing the number 11. A handwritten number 228 is written vertically on the right side of the system.

First system of piano accompaniment, measures 1-4. The music is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line.

ПРОЛОГ

ХОР «ШЕБИ - ЫНЧРАН»

ХОР «ШЕБИ-ХИДЖРАН»

Andante

Second system of piano accompaniment, measures 5-8. The tempo is marked 'Andante'. The music continues with similar rhythmic patterns as the first system. Measure 12 is marked with a box containing the number '12'.

Third system of piano accompaniment, measures 9-12. Measure 13 is marked with a box containing the number '13'.

ХОР

Vocal parts for the chorus, measures 9-12. The parts are labeled C (Chorus), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass). The lyrics are in Russian. The tempo is marked 'mf'.

С. *mf*

А. *mf* Ш.и.би. Г.и.рит

Т. *mf* ияч - ран серд - це,

Б. *mf* я - нар я о роз -

ча - щим. лу - нн.

14

C.
 A.
 T.
 B.

ШИ - НИ
 СЕРД - ЦЕ,
 Я - ПОР
 В О - РАИ -
 ЧИ - ШИМ,
 ЗУ - БЫ

14

15

C.
 A.
 T.
 B.

ТЯ - КОР
 СТРУ - ИТ
 ГАН - ЧЕШ
 О - ЧИ -
 МИ - КИР
 ПО - ТОК -
 Я - ШИМ,
 КРО - ВЯ,
 ГА - НИМ,
 БУ - ДИТ.

15

16

C.
 A.
 T.
 B.

ТЯ - КОР
 СТРУ - ИТ
 ГАН - ЧЕШ
 О - ЧИ -
 МИ - КИР
 ПО - ТОК -
 Я - ШИМ,
 КРО - ВЯ,
 ГА - НИМ,
 БУ - ДИТ.

16

C.

A.
 са-ди бах - тим о - жан маэ - мы,
 у - жель счастье - е не раз бу - дит,

T.

B.

17

C.

A.
 го-де бах - тим о - жан маэ - мы?
 у - жель счастье - е не раз бу - дит?

T.

B.

17

C.

A.
 Ку - ли руз - са ри - на сар - шу,
 Вес - на ре - ки всег - да му - тил.

T.

B.

18

C.

A.
 ку - ли руз - са ри - на сар - шу,
 вес - на ре - ки всег - да му - тил.

T.

B.

18

C. 

A. 
 су - лар бу - лан ма - мы? А - хар
 за - чек мут - ны сле - зы? Вот - вот

T. 

B. 



C. 

A. 
 су - лар бу - лан ма - мы?
 за - чек мут - ны сле - зы?

T. 

B. 



БИРИНЧИ ШӘКИЛ
 «МАХУР - ХИНДИ»

КАРТИНА ПЕРВАЯ
 «МАХУР - ХИНДИ»

1

Пәрә ичмәләр Махт-ба рәхм бир чәчмәләр
 Мәһмүм Ләйләниң юлуку жоллар

Занавес отъриваюцца Дуһьякә нәдә шәһәтә
 Мәдәһмүм жәдәһәләләләләләләлә

Allegro





21 

22 

23

23

24

25

26

Мено

«Махур-хинди» чалыныр.
 Мэчкун — Жанды чаным ничр илэ, вэсли-рухи-зар истарам,
 Дэрд-мэнди-фиргатам, дэрмани-дилвар истарам.
 Булбули-зарам, дежил биһуда эфган етдиҗи,
 Галымышам налан гафас геҗдинда, кулзар истарам.

Исполняется «Махур-Хинди»

Меджиун — Горит душа моя в разлуке,
 Свершенья всех желаний жаду,
 О, как я бедствую в разлуке!
 Чем отвести мою беду?
 Я соловей, рыдания льющий,
 Ужель спасенья не найду?
 Томлюсь я в клетке. О, когда же
 Я буду в розовом саду!

Allegro



27



Meno mosso

ff



«Махур-Хинди» чалыбыр.

Лейли — Еши дамина кирифтар одалы зар олубам,
На боладыр ки, она беде кирифтар олубам,
Гудрагим жок ки, тылам кимсега шарф-гөми дил,
Өлө ким аризега чичрла бимар олубам

«Шикестей-Фарс» чалыбыр
Мачнун Лейлага жакынышыр.

Мачнун — Көрдүм ол хуршиди-бусиңи ихтизарым галмады,
Сага так бир жерде дурмага гарарым галмады
Раһи-ешг ичра моңо ачгаг фана мағсуд иди,
Шүкр ким моғсула жетдим, интизарым галмады.

Лейли — Жар хали-дилми зар билибдир, бидирам,
Дили-зарымда на ким вар билибдир, бидирам,
Мән на һачат ки тылам шарф он дорди-дилми,
Ғаму дарди-дилми жар билибдир, бидирам.

Исполняется «Махур-Хинди»

Лейли — Влюбилась я — и вот: рыдаю,
Живя в цепях невзгод, рыдаю,
Нет сил кому-нибудь открыться,
Тоска меня гнетет, Рыдаю.

Исполняется «Шикестей-Фарс»
Меджнун приближается к Лейли.

Меджнун — Увидев твой небесный лик,
Я сил лишился в тот же миг,
С тех пор немало неудач,
Немало горестей постиг.
Никто покой не мог мне дать
Я должен был, как тень, блуждать.
Но — слава богу! — ты пришла
И мне не надо больше жлать

Лейли — Всех невзгод моих суть он знает — я знаю,
Что волнует мне грудь он знает — я знаю,
Нет причин объяснять все печали мои:
Лучше, чем кто-нибудь, он знает — я знаю.

ЛЕЙЛИ ВƏ МƏЧМУНУН ДУЭТИ 2 ДУЭТ ЛЕЙЛИ И МЕДЖУНА

Moderato

p

Меджуну
Лейли

сҗ - лə - дə - дим сар - ви - ху - ра -
я на стан смот рю с лю - бовь - ю

Moderato

p

ма - виш у - чун аур. ах, сҗ - лə - дə - дим
всех строй не - е он, я на стан смот

сар - виш у - чун ма - виш у - чун аур. Ган
рю с лю - бовь - ю всех строй не - е он, Ах,

28

ағ - дə - дə - гим тин - чə - ји хан де - шиш у - чун
о те - бе я пла - чу кровью, веш - ний мор бу

28

аур. ган ағ - дə - дə - гим тин - чə - ји хан
тон, Ах, о те - бе я пла - чу кровью,

29

и - ши - та - ли - ям
нощ - ний мой бу - дур - тон.

mf

30

ки - ни у - чун - ден, шиф - та - ли - ям
груст - на - я вол - на, ах, шиф - та - ли - ям
вос - хи ще ньом

Сор -
Ах,

31

и - ши - та - ли - ям ка - ки - ли - муш - ки - ни у - чун - дур - А
лрядь во - лос мер - ца - ет слов - но груст - на - я вол - на, ах,

30

и - ши - та - ли - ям ка - ки - ли - муш - ки - ни у - чун - дур - А
нощ - ний мой бу - ден, на, ах, шиф - та - ли - ям
лрядь во - лос мер - ца - ет слов - но груст - на - я вол - на, ах,

30

31

и - ши - та - ли - ям ка - ки - ли - муш - ки - ни у - чун - дур - А
нощ - ний мой бу - ден, на, ах, шиф - та - ли - ям
лрядь во - лос мер - ца - ет слов - но груст - на - я вол - на, ах,

32

и - ши - та - ли - ям ка - ки - ли - муш - ки - ни у - чун - дур - А
нощ - ний мой бу - ден, на, ах, шиф - та - ли - ям
лрядь во - лос мер - ца - ет слов - но груст - на - я вол - на, ах,

31

шай - ла - зи - ним зул - фи - па - ри -
 дос - хи - ше - ньём и вол - не - ньём

31

ша - ний у - чун дур.
 грудь мо - я пол - на.

«Мубаррига» чалыыр.

Мачнун — Пајбаид олдум сәри-зүлфи-пәришанын көрүб,
 Нитгән дүшдүм лаби-лә'ли-дүрәфишанын көрүб,
 Ода јанды шәм-вәш чаным бахыб рүхсарына,
 Чәрха чакдим дуди-дил сәвви-хураманын көрүб.

Лејли — Көндүм ачылыр зүлфи-пәришанын көрчөк,
 Нитгим тутулур гөңгөчи-хәнданын көрчөк
 Бахдыгча сәни ган сачылыр диләларимдан,
 Бағрым дәлиһир наваки-мүжканын көрчөк.

Мачнун — Билдим тәриги-ешг хәтәрнакдыр, вәзи,
 Мән дөнмәзәм бу јолдан өлүм олдса гәјәти.
 Гәддин һәлакијәм, дүшә билмәм ајәсина,
 Бир дәрә дәшүшәм ки, булузмаз ишәјәти.

Лејли — Еј һәр тәкаллүмүм хәти-сәбәни һекајәти!
 Вирдим һәмишә мәсәфи-рүхсарын ајәти!
 Бәс ким сәни көрәндә кедәр мандан иштијар,
 Кәлмәз бәјәнә мөһнәти-ешгин ишкәјәти.

Исполняется «Мубаррига»

Меджнун — Грустнокудрую увидев, я лишился речи **вмиг**,
 Красоту ее увидев, я лишился сердца **вмиг**.
 Как свечу, зажег я душу, увидав твой стан
 прямой,
 Дим души моей печальной взвился в небо
 напрямик.

Лейли — Эти кудри так печальны...
 Их увидеть люблю мне,
 Только речи дар теряю,
 и не служат губы мне.
 Но ресницы, словно стрелы,
 вновь разят глаза **мои**.
 И поэтому не слезы —
 кровь струят глаза **мои**.

Меджнун — К твоему прикован стану,
 не могу к ногам припасть.
 Несконечно это горе,
 беспредельна эта страсть.
 Знаю, что любить опасно,
 Знаю, что могу погибнуть,
 Но с дороги не сверну я —
 пусть придется мне пропасть.

Лейли — О тебе все разговоры,
 О тебе мои слова,
 О тебе гренещут думы,
 как осенняя листва.
 На судьбу немало жалоб
 и в груди своей таю,
 Но с тобою забываю
 все, что думала сперва.

ГЫСЛАР ВӘ ОҒЛАНЛАРЫН ХОРУ

3

ХОР ЮНОШЕЙ И ДЕВУШЕК

Сөзләгәннәр: Тәлүлиyə вә Мәжнунә
 Кәфә хыял әсүүрләгән

Девушки и юноши подходят к Лейли и
 Меджуну и поют.

Allegro moderato

mf

Ә. хә - рун бу аз - гын - лар дәр - дан га - чыб - на е - дир - ләр.
 Ә. все ско - рея и - ди - те и на них дво - их глә - ди - те,

32

С. бах! ай!
 Т. И - лә, кәл - лә -
 Кәл - лә, доғ - дуғ

32

С. - са - та - ннә иш - дән вә кәл - лә
 Т. слу - хи кәт - цам быт - ы бе - до - вом!

С. Неј - дәр - сиз вә - жәр, сиз вә - жәр, сиз вә - жәр.
 Шко - лу бро - сит - срам, стыд и срам, стыд и срам.

33

Ще - дър сиз а - кар, сиз э - кар, сиз э кар,
Шко - лу бра сити срам, сты и срам, сты и срам

33

Ще - дър ма - ла ла - јиг - кир -
бу - а бу др - вам! шко - лу за -

бу - а бу ма - јиг - кир -
ты во - зрасть! Даре - дин га - ча - рин - ма - јиг - кир -
Вам не стыд, Вам не стыд

34

Даре - дин га - ча - рин - га - ча - рин, га - ча - рин, га - ча - рин
где же ва - ша честь, ва - ша честь, ва - ша честь! Вам не стыд

34

- ма - јиг - кир - Даре - дин га - ча - рин, га - ча - рин, га - ча - рин
- ност! где же ва - ша честь, ва - ша честь, ва - ша честь!

35

Allegro moderato

э - шинг ол - ма - јиг - кир -
Вам не стыд, Вам не стыд

35

Allegro moderato

Two systems of piano accompaniment. The first system is marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. The second system continues this texture.

Two systems of piano accompaniment. Measure 36 is marked *Meno mosso* and *p*. Measure 37 is marked *f*. The right hand has a more active melodic line with triplets, and the left hand continues with chords.

Two systems of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides harmonic support with chords.

Two systems of piano accompaniment. The right hand continues with a melodic line featuring triplets and slurs, and the left hand plays chords.

Two systems of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets and slurs, and the left hand plays chords.

Vocal line and piano accompaniment. Measure 37 is marked *f cantabile*. The vocal line has lyrics in Russian. The piano accompaniment is in the left hand.

37 *f cantabile*
 ОҢЛАҢЛАР
 КҮНОШИ
 Бу бар э - бил,
 Он все за - бил,

Vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian. The piano accompaniment is in the left hand.

ра - ра былд ия - муш э - ши.
 он дру - го - му у - чит - ся.
 Бу бар э - бил,
 Он по - лю - бил,

Two systems of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets and slurs, and the left hand plays chords.

Дард-ли а-шиг,
О-па-сен друг.

Гам-ли а-шиг,
та-кой не-дуг.

15

Ғызыр, Лейлини апарырлар. Оғаллар кезирләр. Мачиун тик ғааиб бикейртурр
Девушки уводят Лейли. Юнощи расходятся. Печальный Меджун сидит в одиночестве.

39

Мачнунун атасы кэлир. «Чаркаһ» чалымыр.

Мачнунун атасы — Еј бұлбул-бустани-бидаа,
Һаркиз рәвишиндән олмадым шад,
Һали-дилнин мәнә бәјан ет,
Әрари-ниһанини әјан ет!
Ким алды алиндән ихтијарын?
Ким ејләди тирә рузикарын?
Нә сәјрдәсан, сәнә тәләб нә?
Бу нәләји-зарына сәбәб нә?
Дәрјадә исә сәнә дүри-кам,
Сән сөјлә, мән ејләјим сәрәнчәм.

Мачнун — Еј пири-шикәстә һәлу-нашад,
Танрыјчун әлимдән ејләмә дад,
Демә ки, нәдир бу маچارаләр,
Сәндән мәнә јетди бу балаләр,
Мән билмәз нәдәм гәми-чәһани,
Тәшвиши-зәминү әсимани,
Билмәзлик илә хош иди һалим,
Нә һүси, нә ешг иди хәјалим.

Мачнунун анасы кэлир. «Мухалиф» чалымыр.

Мачнунун анасы — Еј раһәти-чану нури-дидә!
Фәрәнди-јеканеји-күзидә!
Мәнһуб һәм итәсән, кәм олмаз,
Биз ким сәниниз, сәнә гәм олмаз,
Вардыр бу һәшәмдә мин гәбилә
Һәр танфә ичрә мин чәмилә,
Бир-бир гылалям гаму сәнә әрз,
Јетсин јеринә бизә олан фәрз,
Биздән бу нәсиһати гәбул ет!
Һәр ләһзә бизи јетәр мәлул ет!

Мачнун — Еј руһи-рованым ата, ана!
Ками-дилү чаным ата, ана!
Билдим бу иши өзүмә ләјиг,
Ләјли сәһмә мән олдум ашиг,
Сәира олубам бу ишдән акаһ,
Әмма нә дејим, нә сөјләјим, аһ!
Јохдур бу ишимдә ихтијарым,
Зәбтимдә ишани- игтидарым!
Әгә олду зәифү ешг галиб,
Хатир ишкәран, ишкар чазиб,
Мән јекәһәтәм тәригәтимдә,
Тәјдир иши јох чибилләтимдә.

«Мәнсуријә» чалымыр.

Мачнунун атасы — Чан вермә гәми-ешга ки, ешг әфәти-
чандыр,
Ешг әфәти-чан олдугу мәшһури-
чәһандыр.
Јахши көрүнүр сурәти
мәһвәиләрин, әмма
Јахши нәзәр етдикдә, сәрәнчәмә
јамандыр.
Ешг ичрә аязб олдугун ондан
билдирәм ким,
Һәр кимсә ки, ашигдир, иши аһу
фәғандыр.

Входит отец Меджнуна. Исполняется «Чаряк».

Отец

Меджнуна — Ты, словно соловей, тревожишь сад,
И я тем стоюм тигостным не рад.
Поведай, что смущает твой покой,
Причину горя не тай, открой.
Ты обессилел — кто измучил так,
Кто жизнь твою поверг в крошечный мрак?
Чем разогнать недужную печаль,
Чем разогнать недужную печаль?
Преграды помещать не смогут нам.
Скажи лишь слово — я приказ отдам.

Меджнун — О старец, ты в несчастии, и все ж
Из-за меня аллаха не тревожь.
Не спрашивай: откуда столько бед?
Всему причина — ты, вот мой ответ.
Я жил легко, и годы быстро шли.
Не знал я бедствий неба и земли,
Не трогали меня печали те,
Не думал о любви и красоте.

Приходит мать Меджнуна. Исполняется «Мухалиф».

Мать

Меджнуна — О свет очей моих, о милый сын,
Наш ненаглядный, ты у нас один.
Ты хочешь друга — вмиг найдется друг.
Подругу хочешь — погляди вокруг:
Племен немало, девушек не счесть,
Любой из них сродниться с нами — честь,
Но выберем мы лучшую из них.
С тобою мы. Так что же ты покинул?
Нас не ввергай в волнение, пойми,
И наши наставления прими.

Меджнун — Вы в мире всех милей, отец и мать,
О свет души моей, отец и мать.
Поступок счел достойным и свершил:
Красавицу Лейли я полюбил,
Как сильно полюбил — узнал потом.
Что я могу еще сказать о том?
Пред светочем любви мой ум померк,
Себя из-за Лейли я в грусть поверг.
Отныне я не волен над собой,
И кто же может в спор вступить с судьбой.
Любовь — одна, я буду предан ей,
Не отступлю от верности своей.

Исполняется «Мәнсуријә».

Отец

Меджнуна — Себя любви не доверяй,
мое послушай назиданье.
Давно об этом знает мир,
об этом сложены преданья:
Добро красавицы сулят,
когда глядишь издадека,
Но, если ближе подойдешь,
они дарят одни страданья,
Мой сын, тебя терзает страсть,
Я это понял потому.
Что все влюбленные, как ты,
не могут удержать риданья.

4 ТРИО

(МОЧНИНУН АТАСЫ, МӨЧНУНУН АНАСЫ, МӨЧНУН)
 (ОТЕЦ МЕДЖУНА, МАТЬ МЕДЖУНА И МЕДЖУН)

40 Allegro

МОЧНИНУН АТАСЫ
 ОТЕЦ МЕДЖУНА

МОЧНИН
 МЕДЖУН

МОЧНИНУН АТАСЫ
 ОТЕЦ МЕДЖУНА

Ду-рун ке-лек
 Встань-те о-ба,

40 Allegro

*f**mf*

е-ви-ми-за,
 встань-те пойдём.

Ду-рун ке-лек е-ви-ми-за,
 Ду-мать до-ма бу-дём о-том.





Укунци нарда
Дејство второе

İKİNCİ ŞEKİL

КАРТИНА ВТОРАЯ

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ

5

ХОП ДЕВУШЕК

Девдани ени Гызлар Девданини
аласма мурачато охуурлар.

Дом Девдан: Девдани поет обращаясь
к матери Девдан.

Allegro moderato

ГЫЗЛАР
ДЕВУШКЕ

46

C.

A.

Дев-дан-ни е-ни-ни
Ал-ас-ма му-ра-ча-то

49

се - ли - ши,
за - пре - тить.

49

Ле - ли - ни го - ма
не - ли - цу где - то

50

ма - та ба - ют - сны! За - ши - а - ды - ны
шко - лу за - бро - сив, всю - лу по зо - р - те

50

и - дай - ет
дочь сна сай!

50

Ле - ли - ни го - ма
ты долж - на все - ей

50

я - ман е - дир Лей - ли, 10 - ман е - дир Лей - ли, 10 - ман е - дир Лей - ли
ста - ла вдруг Лей - ли вас и се - бя по - ро - чить, азд - тин и - чин - до
азду ма ла Лей - ли

51

се - ли - ши,
за - пре - тить.

51

Ле - ли - ни го - ма
не - ли - цу где - то

52

ма - та ба - ют - сны! За - ши - а - ды - ны
шко - лу за - бро - сив, всю - лу по зо - р - те

52

и - дай - ет
дочь сна сай!

52

Ле - ли - ни го - ма
ты долж - на все - ей

52

я - ман е - дир Лей - ли, 10 - ман е - дир Лей - ли, 10 - ман е - дир Лей - ли
ста - ла вдруг Лей - ли вас и се - бя по - ро - чить, азд - тин и - чин - до
азду ма ла Лей - ли

51

Доб - ро е - сть, вы - шим
 быд - нам е - дит Лей - ли,
 дочь те - ря - ет ве - ща

51

быд - нам е - дит Лей - ли, хал - гын и - чин - да,
 и в на - ро - де слу - хи тем - ны - е пош - ли.

Meno mosso

Гызлар кедирлэр.

«Симаи-Шэмс» чалыкыр.

Лејлинин анасы — Олдум бу хобарла ман пәришан,
 Русважылыга дөвәрми инсан?
 Әвлад бу имни, нолајды, еј каш,
 Лејди јеринә олајды бир даш.
 Хош ол ки, гызы һәмишә кизлар,
 Худ кизли карок һәмишә гызлар.

Девушки уходят.

Исполняется «Симаи-Шэмс»

Мать Лейли — Меня волнует этот слух,
 меня печалит эта весть.
 Да, человеку нелегко,
 когда задеты имя, честь!
 Неблагодарное дитя!
 Уж лучше б горсть сухой земли
 Пускай была б у нас в дому,
 чем дочь такая, как Лейли.
 Счастливые те, кто дочерям
 ходить открыто запретил,
 Их нужно в строгости растить,
 держать их нужно взаперти.

114. «Симау-Шәмс» чалыбыр.
 1-ч. араб — Еј шух, подир бу көфтүктөр?

Allegro moderato

52

rit.

«Симау-Шәмс» чалыбыр.

Лејлинин анасы — Еј шух, подир бу көфтүктөр?
 Гылмаг сәнгә тәһә ебчулар?
 Нәрун өзүна зајан едирсән?
 Јахшы әдүна зајан едирсән?
 Лејли — Еј муһини-рузиқарым ана!
 Дурчи-дурчи-шаһварым ана!
 Сөзләр дәрсән ки, билмәзәм мән,
 Мәзмунуну фәһм гылмазәм мән.

«Һичаз» чалыбыр.

Лејлинин анасы — Дәрләр сәнгә шүбһәләсән,
 Биканәзәр илә аһинясән.
 Сәһ һардану ешү шөһг һардан?
 Сәһ һардану дусту шөһг һардан?
 Оғлан әчәб олмаз ола аһин,
 Аһинлик иһи тыва нә дәр?¹

«Симау-Шәмс» чалыбыр.

Лејли — Дәрсән мәшүгү ешү аһин,
 Мән сәдәләмир тифли-саһин,
 Билмәм подир ол һәдисә мәзмун?
 Сөвлә нәчә олмајым дикәркун?

«Һичаз» чалыбыр.

Лејлинин анасы — Нејдәрсән әкәр атаһ еһитсә?
 Гәһр илә сәнгә сивасәт етсә?
 Миһбәд кәд ејлә таран-мактаб,
 Бил әбчәдини һәмни һәдү әб,
 Тәһкинн чүһунә гылма төһир!
 Гылсан, учуа олама, гәдрини бил!

«Сарәмкә» чалыбыр.

Лејли — Мән мактаба рајим илә кетмән,
 Бир шүғли хилафи-рајим етмән,
 Билләй, мәно һәм бу иди мәғсәд,
 Мактаба олурму тифл хоһунд?
 Артыг бу сөзү мукәррар етмә!
 Лүтф ејлә, мәни мукәррар етмә!
 Лејли нә анасы кедирләр, Лејлинин атаһи бир нәчә төһир?
 Лә сәһнә әдәхил олур.

«Шур» чалыбыр.

1-чи араб — Инди кәләчәк бура Әбул Гејс,
 Миһнәт едәчәк сәнгә Әбул Гејс,
 Тәһ етмәдәдир оһа хәләјит,
 Мәһнунә сәһни тывин нә дәр?
 2-чи араб — Алдәһмә оһун ширин диләһ,
 Лејлини чүһунә вермә, вермә!

Исполняется «Симаи-Шэмс».

Мать Лейли — Что это значит, дочь моя?
 О нас идёт уже молва.
 Зачем же люди говорят
 тебе обидные слова?
 Зачем себе приносишь вред,
 нль худа хочешь ты, Лейли,
 И имя доброе своё
 зачем порочишь ты, Лейли?

Лейля — О мать моя, ты — жизнь моя,
 одна — другой на свете нет,
 Святыня вечная моя,
 глазам моим даруешь свет.
 О чем ты ныне говоришь?
 Как эти речи понимать?
 Слова упрека объясни,
 причину их открой, о мать.

Исполняется «Хиджаз».

Мать Лейли — Мне говорят, о дочь моя,
 что ты любовью занялась,
 Мне говорят, о дочь моя,
 ты с неизвестным повелась.
 Откуда это у тебя,
 откуда мысли о любви?
 Скажи откуда, дочь моя,
 взялись влечения твои?
 Влюбленный юноша нелеп,
 ничей не радует он взор,
 А если девушка сама
 влюбилась — это же позор!

Исполняется «Симаи-Шэмс».

Лейли — Ты говоришь: «молва», «любовь»,
 ты упрекаешь не шутя,
 А я — послушное дитя,
 но простодушное дитя.
 Я не могу понять о чем,
 о чем ты хочешь мне сказать,
 И как же мне другую стать,
 чтоб уяснить упрек, о мать?

Исполняется «Хиджаз».

Мать Лейли — А, знаешь будет каково,
 когда отец узнает твой?
 Ты хочешь вызвать гнев его,
 изведать нрав его крутой?
 Внемли моим словам, Лейли,
 совету матери внемли.
 И в школу больше не ходи,
 не то не быть добру, Лейли.
 Ты неприступной быть должна,
 навек запомни эту речь.
 Пойми, ты — девушка. Пойми,
 ты свято честь должна беречь.

Исполняется «Сарендж».

Лейли — Учиться в школу я хожу,
 По вашей воле я хожу,
 Постичь науки — вот мой долг,
 Иль есть иной от школы толк?
 Прошу — тех слов не повторяй,
 Прошу — меня не упрекай.

Лейли и ее мать уходят. Появляется отец Лейли с группой арабов.

Исполняется «Шур»

Первый араб. Предстанет Абуль-Гейс
 сейчас перед тобой,
 предстанет Абуль-Гейс
 сейчас к тебе с мольбою.
 Но сын его, Меджнун,
 недугом одержим.
 Лейли не пара он,
 смеются все над ним.

Второй араб. Сумей за лестью истину увидеть,
 Лейли не соглашайся замуж выдать.

ХОР «ВЕРМО, ВЕРМО»

6

ХОР «О НЕТ, О НЕТ»

Moderato

ОРКЕСТР
АРАБИ

Вер - мо, вер - мо,
О, нет! О, нет!

Moderato

У - бул Ге - сии от - лу - на ис - та - со? кор,
Ес - ли ты не ва - чешь бед. дей - та - кой е -

53
вер - мо, вер - мо?
Нет, нет, Нет, нет!

53

О на таи е - ли - ир - ир,
Он Меджнун, он о - дер - жим,
и на Мил - лун де - ир - ир,
и сме ют - ся все над ним.

54
На - ја ла - зым ким Лей - ли, с - ра кет - ин
Раз - ве он под стать Лей - ли, чтоб е му от -

54

Мач - ну - нят? О - на таи е - ли - ир - ир,
- дать Лей - ли? Он Меджнун, он о - дер - жим.

55

Мачнунун атасы — Мачнун едилэрэ сөһнэр дахит
олурлар. Дејланин атасы оилари отурмага д'хат едир
«Шур» чалынар.

По-ја да-нам —
Раз-же он под-нин.

росо-а-росо rit.

55

Лей-ли, Лей-ли,
Лей-ли.

а-ра-кет-син Мач-нун-на?
чтоб е-му от-дать Лей-ли!

mf

Вер-ма, вер-ма, вер-ма,
Мет-мет! Вот наш со-вет.

Мачнунун атасы — Мачнун едилэрэ сөһнэр дахит
олурлар. Дејланин атасы оилари отурмага д'хат едир
«Шур» чалынар.

Мачнунун атасы — Еј гадраа гилеји-габала!
Санди намини муради насил,
Осду исабим сана эвдидир.
Бокмун неча мин еја равандир.
Машури-габилзам сахала,
Ма'руфи-товаифам эгала.
Нахли-амалим самар вери-ир.
Ијод моно бир куйор верибди.
Бала диларом бу турфа д'хат,
Бир д'д ила ола хамтаразу.
Бир д'дин ешитмишам санин вар,
Ким, д'д'муно одур сазавар.
Лутф ејаа, инајату карам гыя!
Ол д'д ила дурру мөһтаром гыя!

Дејланин атасы — Еј гови ичинда бир хирадман!
Мачнун асирин-дани-фарзона!
Мушкулча хитабди хитабини,
Билмаи неча веражим чевабини?
Гурбун билларам мана шарафди,
Эмма халафин эчаб, халафди.
«Мачнун — деја та'и едир халаји,
Мачнун мачин гызым не лажи?»

Отец Меджнуна и Меджнун выходят на сцену вместе
со сватами. Отец Лейли предлагает им садиться.

Исполняется «Шур».

Отец Меджнуна — О, славный вождь! Свери-лешь.
Людеке чаянья, мечты.
Ты знаешь, кто перед тобой,
Повсюду род известен мой.
Владеа тысячами душ,
Я — тоже вождь, о мудрый муж.
Послал мне в дар аллах рубин,
Рубин же тот — мой юный сын,
Но он — один, ему под стать
Хочу сокровище достать,
И я слышал: оно у вас
Растите дочь, усладу глаз.
Великой чести удостоен —
Рубин с жемужиною той
Соединим в счастливый час.
Благословит всевышний нас

Отец Лейли — О достойный среди людей,
Смушеня просьбою твоей.
Не знаю, что сказать в ответ...
Ты всюду славен. Слова нет.
Но сын твой... Сын твой одержим.
Все насмеяются над ним.
Не пара он Лейли моей,
Безумный муж не нужен ей.

МЪЧНОСТИ И ЛЪЧЕТОРИИНИ ХОРУ 7 ХОР СВАТОВ МЕДЖУНА

Andante

Еј њаб, сан он - њи
Твој от каз гу бит ње.

Andante

чи - жу - ст, мо, грусти,
от грусти, мо, грусти.

пул - дан да, чан - дан да,
Знај же, сват, и - сан да,
сам ду, сват, њи - сан да,
пул - дан да, чан - дан да,
Знај же, сват, и - сан да,
сам ду, сват, њи - сан да,

1. 2. 56

сн, сн,
пусть, пусть,
еј, Зай!

1. 56

Мал - дан да, чан - дан да,
Наш Медж - нун стро - ен, њи,
еј, Зай!

57

пул - дан да, чан - дан да,
Знај же, сват, и - сан да,
сам ду, сват, њи - сан да,
пул - дан да, чан - дан да,
Знај же, сват, и - сан да,
сам ду, сват, њи - сан да,

Пыл - дын - да, на - мы -
 он - го - рад, ах - ты - он
 Мы - дын - да, она - мы -
 он - го - рад, ах - ты - он

58

- дын - ар - тыг - дыр, был - бу - ну,
 он - май, луч - ший, ты - пой - ми,
 был - бу - ну,
 он - май, луч - ший, ты - пой - ми,

58

а - раб, был - бу - ну, а - раб,
 ста - рик, гнев, уй - ам, ста - рик,

59

 ЛЕДИННИ АТАСЫ
 ОТЕЦ ДЕТВИ

Вер - ма - ром, вер - ма - ром,
 Дочь - я - вам, не - от - дам, и - ко - нец,

60

Вер - ма - ром, вер - ма - ром, вер - ма - ром,
 Дочь - я - вам, не - от - дам, и - ко - нец,

Му - сы - ны и ра - ши ма - жи,

ди - ва - ши на о - га - ши, ди - ва - ши на
ваш Медж - нун га - ши, ваш Медж - нун

ди - ва - ши на о - га - ши,

Allegro moderato

p

pp

61

62

«Курд-Шайналь» чалымыр.

Менден бир дарай, баллаң енг ила гыл ашина мани
Бир дом баллаң-ушдан етма чуда мани!
Ат елдеме ишаретини алти-дөрдөң,
Дани ки, чок баллаңара гыл мүбала мани!
Өздүгө мөн кырма баллаң ирадетим!
Мен истарам балани, чүн истар бала мани.

Исполняется: «Синилер кедирлер» «Шур» чалымыр.

Дейлинин атасы — Насило озур багари-инсан,
Назми башары ишами-дөвран,
Чан чөплярине бадалдир өвлад,
Өвлад тожан тояр хэмин ад,
Хош ол ки, халафдан ола хошдла,
Дуняда бир оглу ола габила,
Ал, олеа экар сафину-сэркеш,
Өтвари-керибу, хулуг-нахош,
Ташни охуна олуб ишана,
Бизар ола ондан ата, ана.

Дейлинин атасы кедир, Дейли кедир. *«Земин-Хара» чалымыр.*

Дейли — Фалк ажырды мани чөвр ила чананымдан,
Нозор етмазми ачаб илаву эфганымдан,
Гэми-пуннан мани өлдүрдү, бу нэм бир гэм ким,
Күзүрүм олмади акал гэми-пуннанымдан.

Исполняется «Курд-Шайналь»

Меджиди — Сдружил меня с любовною печалью,
«В всемогущий бог,
Чтоб сило, как с подругой неизменной,
расстаться я не мог,
Не уменьшай гонений, посылая
ипасти на меня.
Пойми, как можно больше я желаю
и горы, и тревог,
Коль день пройдет без горя — пожалею,
Люблю печаль и сам любим я ею.

Меджиди и сваты уходят. Исполняется «Шур».

Отец Дейли — Потомством славен человек,
Оставит имя, прожив век,
Душою схожий и с лица,
Хранит наследник честь отца,
Сластлив отец, коль сын умел,
Отцу отрадой будет он,
Беда, коль сын и слаб, и глуп,
Он никому не будет люб,
А коль влюблен еще юнец,
Им тяготятся мать, отец.

Отец Дейли уходит. Появляется Дейли.

Исполняется «Земин-Хара».

Дейли — Разлучена с любимым я невольню,
Ужель не слышит небо, как мне больно!
Любимый, горе тягостнее вдвое
Затем, что не делюсь я им с тобою.

Moderato

Дейли кедир
Дейли ушант



Дейлинин атасы во Иби-Садамин елгизери елмеке дава олурлар
На сцене появляется отец Дейли и сваты Иби-Садлама



ПЬЕСА ЛАМАН ТРИКОРНИН 8 ХОР СВАТОВ ПЬЕСА ЛАМА
ХОРУ

ва Allegro moderato

А - ле ча - на - ни би - либ
ше же асох счи - та - в вас

64 Allegro moderato

хад - ми шик он жа - ра - то
же сле - ша, прош - ли весь свет.

65
Т. Бир ам - ри е - либ
Знай, на век ре - шит гол - бар
гол

Т. он - ча - мил а - даи гол - дин
на - шу прось - бу 1924 от - 1924

12 66
Т. // - даи!
вет.

ДЕВЯТЫЙ МАСН
ОТЦА ДЕТЯМ

Хиш - каз - зно, со - фа каз -
В до - ме - ви. деть вас рад

67

Ма - ши спз у - ча ет -
ваш при - ход для всех нас

Пар ам - ра ва - рам на - зыр,
- зыз честь, Вам всем у - го - дить рад - я,

68

Мум - кун дур - со о - ла - ми
ес - ли толь - ко си - лы есть.

- чи
есть.

Бу от - лав ибн Са - лам пред то -
Сз - ба -

69

Му - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма
Ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма

ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма
Ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма

ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма
Ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма ма - ма

1

2.
Т. Бил - миш - дяр со - нин вяр - шир
Б. Дочь у вас да - на, сль - ша - ги

72
Т. ис - мат - ли, ке - зэл, ги
Б. как чест - но, ум - на, сль - ша - ги

1.

о - та - ки о - ла сан ла,
 бы в ве - сть дост - ной судь - бе

73

нам го - ум, нам дост. нам аш - на
 про - сить сча - стья при - шел к те - бе.

73

2

на
 бы

2

ЛЕЖЛИНИН АТАСЫ
 ОТЕЦ ЛЕЯЛИ

74

2

- Ей та - жи фе - жи ма
 Слав - ный вождь! Я дочь сво -

Л. А.
 О. Л.

- чиб, бу так - ди фе мон ма
 - ю, ви - дит бог, е - го во -

75

Л. А.
 О. Л.

- дам, ху - да - ваи - лин эи - ри -
 лей в же - ны я те - бе да

И. А.
О. Л.

вер - дим Ле - ли - ни кет -
ю От всей ду - ши тем гор -

76

И. А.
О. Л.

- сии, Иб - ни - Са - ла - ми ол - сун.
Жуть. В серд - це ра - дость не та - ю.

1.

И. А.
О. Л.

Иб - ни Са - лам, и - ла - ни
Здрав - ствуй без - бед, Ибн Са - лам.

1.

2. 77

Г.
Б.

- сии,
- лам,

ИБН САЛАМ
ИБН САЛАМ

И. А.
О. Л.

И - ан сн час ма - на ол - сун.
Ты сей час мне стал род - ней.

78

И. С.

а - та, а - на дан а - сун.
чем о - тец и мать мо - я А те перо

И. С. 79

о - гуд - ли - ца - на, са - на,
 те - бе, ви - ни - дит - бог, вмес - то

И. С.

о - гуд - је - рин - да, са - на
 сы - на ста - ну я, вмес - то

И. С. 80

о - гуд - је - рин - да,
 сы - на ста - ну я.

И - ни -
 А - д - те

80

I. 80

к - да - да - то - у - чин
 пры - дак по - дри - ско - ре

I. 80

та - да - ру - ки - баш - ла -
 при - го - то - вить к сводь - бе

I. 80

- жаг
 все.

Башы катар «Дерли» Катар
 Баш ухадан Понанисен Дербил

[S1] Allegro agitato



«Гатар» чалынар.

ДЕРЛИ — Хилафи-ра'им ила, еј фалак, мадар етдин!
 Мини кул истар икан мубтадари-хар етдин!

Исполняется «Гатар»

ДЕРЛИ: Мисне мой свершиться не дано
 Я сетую на горькую судьбу.
 Коля розовой бутон в меня влюблен
 Зачем же отдают меня шилу?



Чушму нурда
 Додембас тирефис

ҮЧҮНЧҮ ШӘКІЛ

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

КИРИШ

9

ВСТУПЛЕНИЕ

Ибн-Салам и еви. Сәһнәти бир тәрафи күчәдир.
Зәйд ил Мәһнәти күчәдә дурмушлар. Отағда тој
мәчләнәдир.

Мусиглаан соңра парда гәлхәр.

Дом Ибн-Салама. На другой стороне сцены улица
Зәйд и Мәһнәти стоят на улице. В доме свадебное
празднество.

После вступления занавес открывается.

Vivo

Musical score for the beginning of the piece, marked "Vivo" and "f". It consists of two staves (treble and bass clef) in a 3/4 time signature with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music features a strong, rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Musical score for measures 82-83, marked "p". The music continues with a piano dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. Measure 82 is boxed.

Musical score for measures 84-85. The music continues with a piano dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 86-87, marked "83". The music continues with a piano dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. Measure 83 is boxed.

Musical score system 1, measures 1-4. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 3/4 time signature. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Musical score system 2, measures 5-8. A box labeled "54" is positioned above the first measure. The melodic and accompaniment patterns continue from the previous system.

Musical score system 3, measures 9-12. The right hand has a more active melodic line with frequent sixteenth notes, and the left hand accompaniment becomes more complex with some chords.

Musical score system 4, measures 13-16. A box labeled "85" is positioned above the first measure. The melodic line continues with eighth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Musical score system 5, measures 17-20. The melodic line concludes with a series of eighth notes, and the left hand accompaniment provides a solid harmonic base.

Musical score system 6, measures 21-24. A box labeled "86" is positioned above the first measure. The right hand features a dense texture with many sixteenth notes, and the left hand accompaniment is more active with eighth notes.

Musical score system 7, measures 25-28. The melodic line continues with a series of sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Musical score system 8, measures 29-32. A box labeled "87" is positioned above the first measure. The melodic line continues with a series of sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Musical score system 9, measures 33-36. A box labeled "88" is positioned above the first measure. The melodic line continues with a series of sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Musical score system 10, measures 37-40. A box labeled "89" is positioned above the first measure. The melodic line continues with a series of sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

8

89

90

«Раст» чаллыыр.

Зейд — Дуи ахтари-бахтин булду тира,
 Довран ситам етди сан фагира.
 Јар, Иби-Салама рузи оладу,
 Рузи сана дарди, сузи оладу.
 Эгјар ила оладу јар Лејли,
 Вар, инди сан ондан ал тасалли.

Исполняется «Раст».

Зейд — Вчерашнее счастье развеяно в прах,
 С любимой твоей обручился твой враг.
 Жестокое время тебе наказало,
 Отрада причиною горести стала.
 На свете не может быть больше беды —
 Попробуй забыться, утешиться ты.

91 Allegro moderato

Хош - бахт ол!
Иби Са - лам.

91 Allegro moderato

f *mf*

Хош - бахт ол!
Иби Са - лам.

Иби Са - лам,
Бахт - сает ий - ты.

а - да - сан
Все свер - ши

ка - му - на - рам.
ду - мы, меч - ты

p

92

Ке - чи - ро - сом
' лусть - бу - дут дин

хош - муш - дор - ны,
ри - дост - ны,

бар - ии - ри
лусть - стру - ит

Хош - бахт ол!
Счаст - лив будь,

Хош - бахт ол!
счаст - лив будь,

92

mf

му - ра - зин,
счаст - е свет,

о - да бар - ии - ри
не знай - ты го - ра - бахт.

rit.

Meno

мы - та - ра - на о - л - су - то ю - н - ца - ни -
 мы - за - ра - на на - ом - ми - со - бой - ни -

Meno

allacca

РӘҢС

ТАҢЕЦ

Allegro

93

f

94

ff

95

96

97

98

8

ГОНАГЛАРЫН ХОРУ

ХОР ГОСТЕЙ

Allegro moderato

C.
A.
T.
B.

Хош - бахт ол!
Ибн - Са - лам,

Allegro moderato

f *mf*

Хош - бахт ол!
Ибн - Са - лам,

Иб - ни - Са - лам,
Будь - счаст - лив ты.

а - ла - сан
Все свер - ши

ка - му - ма - дам
ду - ны, меч - ты.

p

«Таркиб» чалымыр. Межнун охуур.

Межнун — Гејр илэ һар дам надир, сејри-кулустам етдијин?
 Бээм еднэ, халват гылыб, јуз-лүтфу еһсан етдијин?
 Әһд бунјадын, муруватдирми виран етдијин?
 һаны, еј залым, бизимлә әһду перман етдијин?

Исполняется «Таркиб». Межнун поет за сценой.

Межнун — Что это значит? Ты с кем теперь,
 ты ждешь заветного свиданья?
 С кем ищешь встречи в тишине,
 кому дарить благодеянья?
 Ужели верность только в том,
 чтоб не исполнить обещанья?
 Жестокосердная, очнись!
 Иль трудно вспомнить обещанья?

ЛЕЈЛИ ВӘ ИБН СӘЛАМЫН ДУСТИ 11 ДУЭТ ЛЕЈЛИ И ИБН СӘЛАМА

Allegro moderato

100 ИБН СӘЛАМ
 ИБН СӘЛАМ

Леј - ли, Леј - ли бу - шышь, сно - ви
 Лей - ли! Меж - нун слы - шись, сно - ви

и. с.

Мәч - нү - нү - нүр, мәч - нү - нүр, мәч - нү - нүр
 там за - пла - хал! Го - лос е - рач - го - уј

И. С.

Ми - кар Де - ла, блэ бу
Раз - ве он Медж - нун, как

И. С.

да - ру - сун ел - де, но раз - во лю - бишь
глу - пой на - деж - де,

И. С.

а - щир - ми - сэр? Вар - зир - ма ооо - стир -
вновь е - го ты? Он все ул - рям в сво.

И. С.

был ли меч? Ты? Де - ла, ел - де, рит
Ю - иец ве - рит

И. С.

- ло ма - таб - боз? Ис - тва - стир - ма Мл -
- ей на - деж - де, а ты? У - жель, нэр

и.с.

Может быть, но любишь ты?

104

105

Но - не - Са - там, где - до - ру - сун
Дай мне мол - вить сло - во прав - ды.

не захотел бы я, чтобы ты...

106

л.

бир - бир ми - ла, бы - ло - во - ду - на
дол - жен нрав - ты, ведь межд - ну - на

107

л. нуть. Ни. ни. ни. а. и. да. Ни. да.

с. дот. ства. я. люб. дю. А. се.

л. год. да. сн. и. зун. сн. да. сын. да. ра.

ня. Сам. ты. ска. жи. мне, раз. ве. мне

108

л. без. дам. мя. а. да. ми. ман. ма. наб. ба. тив.

мои. но. клят. вы. за. быть? Нет. я. не. за.

л. о. лу. ну. Ми. сн. ду. ра. ба. дам. зот. Го.

бы. ла. о. них, Серд. це. мо. е. го. рит. как

109

л. - би. ми. я. и. все. да. рит.

преж. де, все. го. рит.

л.

110

л. Пир. не. ча. зот.

Ра. Ди. бо. та.

только лишь собрать многого, что дождь дунуть

пусть молкнет галопом дробь

111 **РЫБСАМ** Жанары (в стороне)

Мне все по нуту, но лейли

И.С.

та же вид, махало чет, река ислам, что там

112 **ЛЕЙЛИ**

Ибо ни с кем, дай мне время

Л.

той балка, Мавзунет, что

113 ИБИ-САЛАМ
ИБИ-САЛАМ

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

Мачнун тој еши кефир,
«Туркиб» чалышар.

Мачнун — Мурминга постлу ки, бизлон сјезани бизарлы?
Биз гамин чаклик, сан етдин ојкю гомхорлы?
Сизда адат бумузур, бозло олурму јарды?
Паны, еј залым, бизимла одау перман еслишю?

Меджун аходит в дом, где происходит свадебное шествие.
Исполняется «Туркиб».

Меджун — Тебе я, видно, надея,
я была ведь так любим пшанале
Твои печали привез я,
но делишь ты с другим печали
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

ХОР «МЭЧНУН, МЭЧНУН»

12 ХОР «МЕДЖНУН, МЕДЖНУН»

Allegro

Му-ла-а, Меджун, аур ке-дәк, бу рә-ги-би-нини
Меджун, Меджун! Встань, пой-дем, Здесь, э-а-е-шь сәм не

Allegro

1 2 114
е-и-а-а, дру-га дом! е-и-а-а дру-га дом! Со-на та-на
Вста-вай, не-стой

114

1
е-ла-ир-лар, бәд-нам е-и-а-а
у-дә-рәй, вста-вай, у-дем, у-дем
дом сәк-рәй!

1

2 ЛЕДЛИ ЛЕДЛИ 115 Меню
Ал-лаһ, бу и-а-си-там, о-и-а-а-а-а
Бо-же, я в не-счасть-е, я в рәз-лу-а-а
и-а-а-а-а
-дем сәк-рәй!

2 115 Меню
p

Кр - во - сть - тво - ю на зу - лум. Еш - гим о - у - на
 Пла - чь тво - ю, пла - чь му - ки сжи - га - ют серд - це,

ро - дим, выч - ран си - та - мни ган - дым
 серд - це мне. Я му - ча - юсь в раз - лу - че!

116 МОШЕННИЦА
 Где ты - ши ва - фи бу и - миш Лей - ли,
 По - бят раз - ве так? Где тво - я клят - ва

бу и - миш Лей - ли? Би - ва - фа да яр
 где, Лей - ли, о - на? Ты не вер - на, ты не лар - ми?
 Ты не вер - на, ты не вер - на!

117
 Би - ва - фа да яр о - лар - ми?
 Ты не вер - на, ты не вер - на!

Моя - туча, зур - ко
 Медь - ный и - дрин - ко

117

119

Му - сы - ны мо - я, та - ко - го же - лаю
 Ты до - ш - ешь - гин
 Ты по - за - будь

119

Му - сы - ны мо - я, та - ко - го же - лаю
 Ты до - ш - ешь - гин
 Ты по - за - будь

ла - чу - да
 о - лей - ли.

Му - сы - ны мо - я, та - ко - го же - лаю
 Ты до - ш - ешь - гин
 Ты по - за - будь



Երկուսը յարձ
Դեցեմբու Դեմբերուս

ДӨРДҮНЧҮ ШӘҚИЛ

Мешә Сабарин ачылмагына аз галыр,
Әтрафда бир даг көрүнүр.

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

Дес Незадаго до рассвета
Валлосе виднелася гора.

КИРИШ

13

ВСТУПЛЕНИЕ

Maestoso

Allegro

Maestoso

Musical score for measures 119-120. The right hand features a complex rhythmic pattern with trills and slurs. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present.

121 Allegro

Musical score for measures 121-122. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

Musical score for measures 123-124. The right hand features a series of trills. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Musical score for measures 125-126. The right hand continues with trills. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 127-128. The right hand continues with trills. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 129-130. The right hand features a series of trills. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

122

Musical score for measures 131-132. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes.

Musical score for measures 133-134. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes.

Musical score for measures 135-136. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

Musical score for measures 137-138. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes.

Musical score for measures 139-140. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand continues with eighth notes. A dynamic marking of *rit.* is present.

*«Баяты-Шираз» чалымыр. Мачнун башы ачыс,
аҗаты җалык сәһнәдә кирмунур.*

Мачнун — Фазлзи-ешги чүн көрдүм, сәләһи-әгладан дурам,
Мәһн рисва көрүб, еҗб етмә, еҗ насех ки,
Әкар чакк-кирибан еҗләсәм, мәһн еҗләмән, чүн мәһн мазурәм!
Матан-һәнкдән ари, либәси-ардан урәм.
Мәһнү сәһраһи-вәһшәт, мәһнзил етмән афиҗәт күнчүн,
Әсри-дәһи-зүлмәт олмазам, чүн талиби-һурәм.

«Баяты-Курд» чалымыр. Мачнун дага үз тутуб охјур.

Еҗ кушәһниһини-һәкдәмәһ!
Сузи-һәкәһримдән олдуһ аһәһ.
Әһсәһт-әһсәһт, һәкәһлләһ!
Сәһндән мәһнә һәмдәмәһ, мүвәһфиг.
Дағ илә олур һәмнишә аһиг.
Кәл, ағләләһлим бу мәһчәраја!
Бир дәм гошалым сода-содәја!

*Исполняется «Баяты-Шираз».
Меджнун босой, с непокрытой головой появляется на сцене.*

Меджнун — Любовь высокую постигнув,
я предал разум свой сожжению.
Не называй меня презренным,
знай, — я достоин уваженья.
Коль стану рвать свои одежды,
не останавливай с упреком.
Пойми, мне быть нагим не стыдно,
я свят и в этом положении.
Пожинуть странную пустыню?
Но разве даст покой мне это?
Я в темноте вовек не сгину,
затем, что вечно жажду света

*Исполняется «Баяты-Курд».
Меджнун, обратившись к горе, поет.*

Чистосердечна и добра.
Ты, солнцеликая гора,
За то тебе я воздаю,
Что поняла бы боль мою.
Тебе открыт я, как сестре,
Ведь горе, родственно горе.
Давай же стоны мы сольем
И горе выплачем вдвоем.

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ

14

ХОР ДЕВУШЕК

(Сәһнә архасындан хәҗәл)

(Из-за сцены призрак)

Andante

123

Му-зы-ка - это про-сто, ку-да Ах, те-бя, Лес, ли, ли, не - дак, по-и, ко-дез, зак-гу-

128
 Со-зда-те, да-же в сад, Ку-да а-чы-и, Со-да наш в цве-

128

бу-ла бу-ла о-хур, Ку-да а-чы-и, сад, весь в цве-ту, И со-ло-

С. ли-б, бу-ла бу-ла о-хур
 А. -вей по-ет в са-ду,

С. Ку-да а-чы-и, ли-б, бу-ла бу-ла о-хур
 А. и со-ло-вей, по-ет в са-ду,

Allegro

Meno mosso

«Панчкаш» чалымыр. Мэчнунун атасы кэлир. Мэчнуну ахтарып талыр.

Мэчнунун атасы— Еј чөвһари-чанимын һавасы,
Еј дидеји-бахтимин эijasы!
Сәндән ил рәва бу мәчаратар,
Сәрмәјеји-ејб олап садалар?
Дердим оласан миним панаһым!
Фәхрим, шәрәфим, үмидкаһым!
Вәһшиләр илә һадир бу бирлик?
Инсан илә хош дејиләм дирлик?
Рәһм ет мин зару һамурада,
Ғојма бу мәшәғәтү бәләд!

«Раст» чалымыр.

Мэчнун — Сөјлә көрүм, еј мәнә верән панд,
Кимсан ва һадир бу көфтүкүләр?
Бифаидә батил аризулар?
Кет, дардимә сән дәва дејилсан!
Бикәнәсән, ашина дејилсән!
Мән бөјдә каламә тутмазам куш,
Лејли сөзү сөјлә, јохса һамуш!

Исполняется «Пендҗгях».
Появляется отец Меджнун, ищет и находит сына.

Отец Меджнун — О сын, о свет моих очей,
Ты счастье всей судьбы моей,
Когда ты рос, я так мечтал,
Чтоб ты моею славой стал,
Чтоб ты приключилось? Что с тобой?
Ты обесславил нас молвой,
Тебя опорой я считал,
Надеждой рода называл,
А ты живешь среди зверей,
Вернись обратно в стан людей,
Не оставляй меня в беде,
Крыла не руби моей мечте.

Исполняется «Раст».

Меджнун — Наставник мой, откуда ты, кто ты?
Что значат эти тщетные мечты?
Ступай, ты мой не вылезешь из дуг,
Ты чужд моей душе, ты мне не друг,
Твои слова пусты, хоть горячи,
Иль о Лейли тверди, иль замолчи.

ХОР «СӨЛӨ БИР КӨРӨК»

15

ХОР «МОЛВИТЕ, ЛЮДИ»

Биздин бул өлкөдө Мисхурум бул динка алыңарат, ошун атагынан сортуңарат.

Молвиле адам пророктын адамдын адамдын Сопустинух состонно Ме джунна, они обращаются к его отцу.

Allegro

ХОР

Сей - да бар же - рок,
Мол - ви - те, лю - ди

а - роб, бу ча - кан на - дан хас - та?
божь и, от че - го он влад в не - дуг,

129

Биз - ка биз - ди бу дур - дур дур - ми - см
Мо - жет быть, мы по - мо - жем о - до - веть

каш, да - на - сиз то - на - да
- дуг? о - до - веть о - до - меть

каш, да - на - см та - бир - ги каш
- дуг? о - до - веть о - до - меть

Муш з-ла - миг,
Мы про-шли все кру-гом,
все кру-гом,
все кру-гом,
мыш з-ла - миг,
ис-це-ре-нье не-сем.

131

ра-ди е-ди-ник,
Знать на-до нам,
ра-ди е-ди-ник,
Знать на-до все нам,

131

Ии-сан ба-шы-ни, ки-ди-ни биз-
что-бы дать баль-зам, что-бы вер-ныя

1 2

мак ко-рак ма-рак
дать баль-зам, дать баль-зам.

132

МЭЧНУНУН АТАСЫ
ОТЕЦ МЕДЖУНА

Ал-ла - сын ба-ла-ди-ри бу-ма-нам фар-иш-им
Слу-шай-те, лю-ди божь-и, э-то мой нр-счаст-ный

mf

М. А.
О. М.

Еще — га — дят бу — нун
Страсть серд — це сы — на

М. А.
О. М.

Еще — ли о — луб бун га — за а — шит, о — луб
гло — жет вот при — чи — на всех при — чин. вот при —

133

М. А.
О. М.

Еще — га — за а — шит, Две — ли — я бу — дут а —
чи — на всех при — чин, вот при — чи — на всех при —

М. А.
О. М.

— шит, шит
— чин. Эй...

М. А.
О. М.

Еще — та — би — ба кет — дит сел — да — дит,
Мно — го вра — чей по — мочь я про — сил,

134

М. А.
О. М.

Еще — та — би — ба кет — дит сел — да — дит,
мно — го вра — чей по — мочь я про — сил,

О. М.

през таи моги да ло кар, стаи про, сил.

О. М.

Мне че ра да на вер - ди лар кар ет - ма - ди,
Толь ко ле кар става сы, ну не впрок, все ис пы.

О. М.

Фар че ра да на вер - ди лар кар ет - ма - ди,
таи я, толь ко сы, ну не по, мог, не по, мог.

Т.

Еј ли - рим, бу - пуи лар - ди - ни а - лач бир, чо јул
Ста, роц по, чтен, ний, слу, шай, наш со, вет те, бе о.

Б.

Т.

вар Ка - бо - јо а - пи - ра - сан ла - ма -
- дин; ле - чит Ка, а - ба ду, шин, аусть швине.

Б.

Т.

- ри ки - ри бод - на, ла - чо - ри жп - ро бал -
- нет в моль, бе твој сын, аусть, приль, нот в моль, бе твој

Б.

136

Дни — дни, души — да, а — сад — сын.
 души — да, а — сад — сын.

Близ да души — жа кыр —
 Пусть в го — ря — чей моль —

Сын — да, души — сын, Ка — ба — жа от —
 Ис — ще, же — нье, он про — сит се —

137

— дан, — бе, сян да ут тут бор — как и — ла —
 Слез, но все, выш, не, го ты мо.

— на, — ли, тил жи — ден ми — да —
 пр, — мо, щь, сн, — му.

— чат, — ан — ар, бир — да — гач, —
 не ус, тан, но ты, во, — шь, —

«Ирак» халымыр.

Меджуну — Енг дәрди, еј муалим, табиби дәрман дәрл.
 Чоһариндән сүләмәк чәсмн чуда, асан дәрл.
 Дөвр-чөвршдән шикаят едана ашиг дәмән,
 Ешиг мәсти вағифи-кеҗифи,лати дөвран дәрл.
 Чаны, чанан иттиһады-фариг сүләр чәсмдан,
 Чәсмдән ажаһ олан чап, васили-чанан дәрл.

Исполняется «Ирак»

Меджуну — О лекарь, боль моей любви
 вовек ничем не излечить,
 Плоть от души не отделить,
 их невозможно разделить,
 Тот не поистину влюблен,
 кто проклинает круг судьбы,
 Любовь не может нам всегда
 свет только радостный лучить.

НОФЭЛИН ХОР ИЛӘ СӘҢНӘСИ 16 СЦЕНА НОВФЕЛИЯ С ХОРОМ

Allegro non troppo

138

tr

139

Musical score for measures 139-140, piano accompaniment. The score is in G major and 2/4 time. It features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Musical score for measures 140-141, piano accompaniment. The score continues with a *ff* dynamic marking. The right hand has a more active melodic line, while the left hand provides harmonic support.

140 Tempo di marcia

Musical score for measures 140-141, piano accompaniment. The tempo is marked *Tempo di marcia*. The score features a steady, rhythmic accompaniment with a *ff* dynamic.

Ноты ноты

Vocal line for measures 140-141. The lyrics are: О, хос - та, на - дир бу ю, но, ша боль - ной.

Vocal line for measures 139-140. The lyrics are: Час - ли - ни заб - ма - ти рая, мне свой но, дуг, обь - яс - ни.

141

Musical score for measures 141-142, piano accompaniment. The score continues with a *ff* dynamic marking. The right hand has a more active melodic line, while the left hand provides harmonic support.

Vocal line for measures 141-142. The lyrics are: Вн - ра - на - да - ли - ле за, чем, свой, ю, ный, воя, ет, ак - жи - зур - ри - как? гу, бишь, в пус, ты, не, ты?

142

Как змея вилась — охри
 Как змея вилась — охри
 боль и грусть тво — ю?

Как змея вилась — охри
 Как змея вилась — охри
 боль и грусть тво — ю?

143

Как змея вилась — охри
 Как змея вилась — охри
 боль и грусть тво — ю?

Как змея вилась — охри
 Как змея вилась — охри
 боль и грусть тво — ю?

144

ХОР

145

Как змея вилась — охри
 Как змея вилась — охри
 боль и грусть тво — ю?

147

T. Бу да ты зми еш — тин — дзи ол — муш — ли — во — ни,
 Вот от стра — ти та — юст — ной он со — шел с у — жа.

B.

147

T.

B.

146

T. бу да ты зми еш — тин — дзи ол — муш — ли — во — ни,
 вот лю — бов — ю му — чи — мый он со — шел с у — жа.

B.

146

T.

B.

T. ал че — жиб дун — ја — дзи а — та — а — ни — дзи — та — мэл — тэл
 он у — шел из ми — ра, матк, от — ца за — били во — шест — ст.

B.

T.

B.

148

T. ал че — жиб дун — ја — дзи а — та — а — ни — дзи — та — мэл — тэл
 он у — шел из ми — ра, матк, от — ца за — били во — шест — ст.

B.

148

T.

B.

T. бу да ты зми еш — тин — дзи ол — муш — ли — во — ни,
 вот от стра — ти та — юст — ной он со — шел с у — жа.

B.

T.

B.

T. бу да ты зми еш — тин — дзи ол — муш — ли — во — ни,
 вот лю — бов — ю му — чи — мый он со — шел с у — жа.

B.

T.

B.

T. ал че — жиб дун — ја — дзи а — та — а — ни — дзи — та — мэл — тэл
 он у — шел из ми — ра, матк, от — ца за — били во — шест — ст.

B.

T.

B.

Му - лу и - зуб -
о - дер - жи - мь.

149

149

149

150

Е - ча - ван, бил -
Ю - ный друг мой,

Н. - дит - ли - ни са - ни ба - ла дит,
все я по - нял, го - ре ве - ли - ко.

Н. ан - ма у - ми - ни кас - ма, ал - лах ка - рим -
Но на - деж - ды не те - рай ты, бог по - мо - жет

Н. - дит, Нам, Ман чага а - да - ром, Лей - ли - ни
Я до - бу - ду, я до - бу - ду

са - на а - ла - рам, Гы - лл ис - та -
для - те - ба Лей - ли, Зо - ло - то - нм

Н

Дам ч. ти - зил бохш е - ла - ја - рам.
 қолд им то на - до бу - дет.

152

Н

Дох - га ги - лми - чы мми зо - руј - ла ал -
 И - ли си - лой саб - ли выз - во - лю Лей -

Н

- дам
- ли.

Нофал қағыз жазып келдір
 «Кабилі» чалымыр.

М а ч н и — Шүкр сјларәм, еј јекәнеји-әһд!
 Тадбирима чохлар етдиләр мәд.
 Сәндә билдирәм ки, лүтф чохдур,
 Нә суд ки, мәңлә бәхт јохдур.
 Бахтим, билдирәм мәним, јамандыр,
 Суд ыстадијим мәна зијандыр.

Новфель пишет и отправляет послание.
 Исполняется «Кабилі».

М е д ж н у н — Ты — самый добрый человек,
 прими от сердца восхваленья,
 Хотели многие помочь,
 мне дать хотели исцеленье.
 Ты хочешь щедро мне помочь,
 но бесполезна эта милость,
 Коль счастье жизни и любви
 давно со мною распростилось.
 Оно покинуло меня,
 простила его далекий след,
 Мне не на пользу твоей бальзам,
 душе моей он лишь во вред.

Хор

153 *Meno mosso*

Во - лум - дур, гни, да шу - ча - ат чюз - дур,
ты си - лем, но сов - сем не счас - тен он.

Meno mosso

p

ан ма ки Мач - ну - нун бах - тн, та - ле - жи юх - дур
Толь - че бог, толь - ко бог, толь - ко б он е - му по - мог.

154

МАЧИН
МЕДЖИТИ

Бах - тим, та - ле - им юх - дур, бах - тим, та - ле -
Я не - счас - т - ный че - ло - век, об - ре - чен стра -

М - им юх - дур, ман ки, ман - ну - ман,
дур, вель, век, ман, спа, сөнн - я - нот.

155

Т. Мач - ну - нун ва - дах - дах бах - тн, бир -
Б. О. Ал - лех ве - ли - кир, та - гла, со -

Т. - да - чи юх - дур, о - на а - даг, да - гла,
Б. - си Медж - ну - на, О. Ал - лех во - да - нн.

156

Му - зы - ки - сти
Вот во - сто - же - ты
Зар - ю - зде - ли.

156

p

p

157

107-й год
1917-й год

Где свет - ма - ки, ман о - луи - ча ся -
На пе - чаль ся Меж - нун - боль со мно -

f

Н. - на гам - хар. Да - рин. бил. Кн. он. са.
- ю де - ли. До - би - вай - ся. Меж - нун.

Н. - раб о - кур. са - на. яр. В. у - ми - за. над.
ты со - глась. я. Лей - ли. В том на - деж - ды.

158

Н. осл. свет. Сан. чалд. е - да. кн. яр.
Коль о - на. со. глас. на.

Н. о - да. са - на. ма. на. на. Коль. о. на. е - да.
де. ло. не. на. прас. на. но.

Н. 

ка, кар о - лур а - ган,
ре - шить лег - ко, ко,

159

Н. 

кар о - лур а -
все свер - шить лег -
ко.

160

Н. 

ка, кар о - лур а -
все свер - шить лег -
ко.

160 Tempo di marcia





161



Бу э - мэр - туб ча - га
мир - на Фель - нгом.



Бу э - мэр - туб ча - га
мир - на Фель - нгом.



Бу э - мэр - туб ча - га
мир - на Фель - нгом.



Бу э - мэр - туб ча - га
мир - на Фель - нгом.



Бу э - мэр - туб ча - га
мир - на Фель - нгом.

162

Му - жь - е - на - бе - ми - ра
 во - дя - те - бе - пись - мо.

Моя - туба - бу - лей - ла
 вождь наш, о - тец - лей - ли,

fp

163

те - бя а - мур - зан - дну, о - зу - до бур
 те - бе прис - лал е - го, Ско - ро - го от -

fp

1. - да тез ча - наб - коз - ла - ипр. о - зу - до бур -
 - ве - та ждет он за хол мом. Ско - ро - го от -

1. - да тез ча - наб - коз - ла - ипр.
 - ве - та ждет он за хол мом.

164

Тез - жа - зым, мак - ту - бун ча - ва - бын ис - ги - дин о - нн
 Ждет наш вождь от - во - та, во - ше - го от - ве - та ждет -

Я - ни - ма, ке - дин о - на - я - ти - си
 мой при - каз, вы ска - жи - то о - му.

165

166

ПРИПЕВ

Я - ни - ма, ке - дин о - на - я - ти - си
 мой при - каз, вы ска - жи - то о - му.

тоз каз - си
 пе - ре - даць

Я - ни - ма, ке - дин о - на - я - ти - си
 мой при - каз, вы ска - жи - то о - му.

- рян бу сяз ла - ри - зы, лу - зы - ри жы.
 пусть при - дет он сей - час. Пусть при - дет сей -

167

- снй дэр о - луи - сун го - снй
 - час. Слу - шать по - ве - ле - ннй!

- лар чон - ка ха - зыр ол - сун - лар Ке - рн - цур ил
 Мы да - дим вра - гам сра - жень - е вид - но, без сом.

ста - ни - ни - ни, пом - ни - ри - ни, жер - т - вой

171

за - ри - ни - ни, му - мо - чу - бан - му - чу -

ЛЕЛЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕДЛИ

172

Еж - ну - нар - нар,
Нам бе - зум - ный

бу - чи - ку - зур, бит - да - чу - ну - на - гыт - рик - аур,
зять не - ну - жен, быть - гла - пец - не - мо - жот - му - жем

Ла - зым де - рил бж - за - за - рил, эл - че - ки - рик,
Нам не - на - до де - нег, зла - та, жем - чуг - сбой - ты

за - ри - ни - ни, горь - му - руг,
не - ме - чи, Мы не бо -

шэм - ши - рин - дон, нар - на - бил - сан,
им - ся тво - е, го - ме - ча - мол

173

от
чи. Дар и — да гы — лыч — дан каз вур — ма — кна
Тем, что меч от — то — чен, не гор — дись ты

о — том, чьм. Чүн бар — дур гы — лыч — дар биз лар — да да — хам,
о — чень, ты рас — крой — ка о — чи, есть у нас ме — чи.

ДӘУШ СӘННӘСИ

СЦЕНА БОЯ

Ике кыска сөзгә: 1. Райыңды чыңа чык, дәрүшә бәйләүчләр. 2. Обе стороны, обнажив клинки, вступают в схватку. Меджиджар (показав злыб) Нофәли аалмлары. 3. Ну и с булавою в руке нападает на Новфәли. Новфәли уклоняет его в сторону и говорит.

174

175

176

Piano accompaniment for measures 172-176. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line.

177

Piano accompaniment for measures 177-180. The right hand has a simple melody of quarter notes, and the left hand has a bass line of quarter notes. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Piano accompaniment for measures 181-186. The right hand has a melody of eighth notes, and the left hand has a bass line of quarter notes.

178

Piano accompaniment for measures 178-182. The right hand has a melody of quarter notes, and the left hand has a bass line of quarter notes. Dynamics markings include *mf* and *ff*.

Piano accompaniment for measures 183-186. The right hand has a melody of quarter notes, and the left hand has a bass line of quarter notes.

179

НОВЕЛ
НОВЕЛЬ

173

Musical score for measures 179-182. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. A piano (*p*) dynamic marking is present.

На ши - ки - рур - сан - ли - ва - ла? Душ - ма - на - ва -
О - глу - пец, ты на - ших ко - сись, по - мощь ты вра -

Musical score for measures 183-186. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Н. - маж и - дир - сан? Биз и - лу - рук са - нно у - рук,
- гам при - но - сись, иль се - бе ты ху - да ху - нель?

Musical score for measures 187-190. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Н. сан - ги - рур - сан он - ли не - чин? Чи - сан - чи тул - ли,
Ес - ли ты бе - ды не хо - чешь, брось ско - рей свой меч.

180

Мил-челт е - рт - ром ки, душ - ма - ин маг - луб е - лэ - им,
 При, кел а ре - шень, е, чтоб те - бе до - быть спа - сень, е,

ли, ле - ли - ки а - либ са - на вер - дя - рим
 вы, ит - рать сре - жень, е и вер - нуть Лей - ли.

181

«Кабил» чалыңар.

Мэчнун — Еј Нофэл, мэн фадаян-јарам,
 Васлино, онун умидварам,
 Хошдур ки, булам вусала фурсат,
 Јарым тарафинда ола нусрат,
 Кер гатлима дуст чакса шамшир,
 Јох манда ризадан озко тадбир,
 Хошнуд дејилмијам бу һала,
 Ки, чаны верам, јетэм вусала

Бу заман Лејлинин атасы ила Ибн-Салам гылыч-
 ларыны Нофэлин ајагына туллајыр. Лејлинин атасы
 Нофэла мурачнатла охујур.

Исполняется «Кабил».

Меджнун — Любви я предан самоотреченно,
 Во встречу с милой верю увлеченно,
 Пускай врагам достанется победа,
 Поможет встрече, может быть, хоть это,
 Коль над моим убийцей — сабля друга,
 Убийце помогу я без испуга:
 Я умереть согласен, не переча;
 Чтоб стала мне наградой с милой встреча

В это время Ибн-Салам и отец Лейли бросают сабли
 к ногам Новфела. Отец Лейли пост, обращаясь к Новфелю.

Бу мавна Лейлинин атасы ила Ибн Салям талымчаларыны Нофадни аягына тугалайур. Лейлинин атасы Нофад муратиола омуру.

В эшо арест Ибн Салям и бег Лейли, бросает сабли к ногам Нофадя. Отец Лейли поет, обращаясь к Нофадю.

Largo ЛЕЙЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Ей һу - нур - вар, сан - да за - фар,
Ты во - и - тель, по - бе - ди - тель

би - за а - ман вер!
боль - ше кровь не лей,

На - һаг бу хал - ще гыр - ма,
ты лю - дей воб - ще не бей, гыр - не

Л. А.
О. Л.
- ма, гыр - ма, гыр - ма, гыр -
бей, не бей, не бей, не

182

Л. А.
О. Л.
- ма, hej!, Лей - ли - ни вер - дим өз - кө э - вэ - за,
бей, эй! Вы - дал - я Лей - ли, за - му - жем о - на,

Л. А.
О. Л.
Лей - ли - ни пер - ми - шам а - ро, Иб - нит Са - ха - ма,
в же - ны взял е - е за - кон - но, зять мой, Ибн Са - лам.

Ты - о - го - ло - вый - ма и - ни - ре - ни - от - суе - ты - ты,
 Ты - ре - вый - по - вые - бы - у - лей - ле - два - му - жа - бы - ло.

ки - му - за - по - ку - ван - ши - за - жа - ми - бур
 - ва - же - несть по - тер - пит - срам, по - зор та - кой.

183

Голуна "мурчал" сам.
Обращается к войску

НОФАЛ
НОИФЕ.ТЬ *Piu mosso*

до - ру - сур, от - ру - сур,
 до - ты прав. до - ты прав. до - ты прав.

до - ру - сур, от - ру - сур, от - ру - сур,
 до - ты прав. ай - войска! от - ру - сур,

184

да - ва - дан, да - хи - бо - др - чини! да - ва - дан - от - ру - сур,
 на - до - вспячь, хва - тит во - е - вать! Ес - ли бы знала - чей - да.

н.

Ты - ма - в - ши бу - ру - дур - ган, Мач - ну - на ал - лан - дан.
 Столь - ко кро - ви, столь - ко кро - ви мы б не про - ли - ва - ли.

т.

О - гка ис - тор - дин,
 О ал - лан, прос - ти!

нами бир жерди оларнинг рухари пайлашиб охузулар
 Все вместе поют, подняв руки к небу

Мено

т.

Бар и - ла - ни эф - ет, бу ку - ши - ши бет ба - ду - дан.
 О, ал - лан, прос - ти нас, Все греш - ны мы пред те - бо - ю.

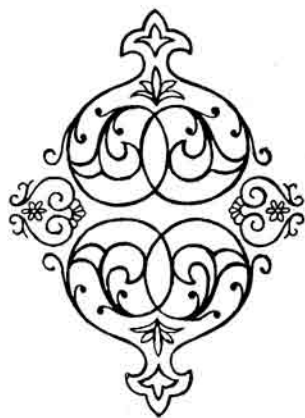
Мено

pp

т.

Бу Мач - ну - ну ку - да, шш - ги - дан ли - лан!
 ты спа - си Межму - на, пусть пром - дет лю - бовь!

rit.



Жешинци парда
Действце пярэ

18 АРАЗБАРЫ

Ибн-Саламның әни. Лейланың ағасы. Лейлам
хастадир.

Дом Ибн-Салама Кимната Лейла. она иезборона.

Allegro moderato

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a melodic line with a long slur. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment. Dynamics in the lower staff include *f*, *mf*, and *mf*.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff maintains the melodic line, while the lower staff provides a steady accompaniment of chords. The dynamic marking is *mf*.

The third system includes a measure marked with a box containing the number 185. The upper staff has a trill-like figure in the first measure, indicated by a *tr* and a flat sign. The lower staff continues with the accompaniment.

The fourth system includes a measure marked with a box containing the number 186. The upper staff features a trill-like figure in the first measure, indicated by a *tr* and a flat sign. The lower staff continues with the accompaniment, including a triplet of eighth notes in the final measure.

Musical score for measures 184-186. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The melody in the right hand features eighth and sixteenth notes, with a trill in measure 185. The bass line consists of chords and eighth notes. A b^b (flat) is indicated above the staff in measure 184.

Musical score for measures 187-188. Measure 187 is marked with a box containing the number 187. The melody continues with eighth notes and rests. The bass line features chords and eighth notes.

Musical score for measures 189-190. The melody in the right hand has a triplet of eighth notes in measure 189. The bass line continues with chords and eighth notes. A b^b (flat) is indicated above the staff in measure 190.

Musical score for measures 191-192. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 193-194. Measure 193 is marked with a box containing the number 193. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 185-186. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 187-188. Measure 187 is marked with a box containing the number 189. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line features chords and eighth notes. A dynamic marking of f (forte) is present in measure 187.

Musical score for measures 189-190. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 191-192. Measure 191 is marked with a box containing the number 190. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 193-194. The melody in the right hand features eighth notes and rests. The bass line consists of chords and eighth notes.

Musical score for measures 186-190. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with a trill in measure 187 and a triplet in measure 189. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Musical score for measures 191-192. Measure 191 is marked with a box containing the number 191. The right hand continues the melodic development with a trill in measure 191. The left hand maintains the accompaniment.

Musical score for measures 193-194. The right hand features a triplet in measure 193. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 195-198. The right hand has a trill in measure 195. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 199-202. Measure 199 is marked with a box containing the number 192. The right hand has a trill in measure 199. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 203-206. The right hand has a trill in measure 203. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 207-210. The right hand has a trill in measure 207. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 211-214. Measure 211 is marked with a box containing the number 193. The right hand has a trill in measure 211. The left hand continues the accompaniment.

Musical score for measures 215-218. The right hand has a trill in measure 215. The left hand continues the accompaniment.

194

«Осман» чалгар.

И б и - С а л а м — Паршия халим балум, сормали
халипаршанам,

Гамнаан дарла аундум, галмаган
тодбери дарманам,
На дериан, рукириям ботлази конши,
кюзи ханам!

Козум, чанам, афанам, селдиким, долатдан
султаним!

Әсири-дами-ешти олази тайлаи вафа
корман,

Сани һар ганда корсом, аман дарла ашина
кортан,

Вафаву ашиналанг расмини санди рази
корман,

Козум, чанам, афанам, селдиким, долатдан
султаним!

Исполняется «Осман»

И б и - С а л а м — Из-за тебя грустил я долго —
ты о причине не спросила,
Я принял твой недуг безмолвно,
а ты меня не излечила,
Ты хочешь, чтоб и впредь жестоко
судьба весь век меня казнила?
О свет очей, любовь моя, души моей царца!
Давно томлюсь в плену печали,
но избавления не вижу,
К тебе стремлю свой взор влюбленный,
но сожаления не вижу,
Я осужден несправедливо!
В чем преступление? Не вижу.

О свет очей, любовь моя, души моей царца.

ЛЕДНИ КОШЕ СОЛАМЫН ДУУН 19 ДУЭТ ЛЕЙЛИ И ИБН-САЛАМА

Moderato

195

196

л. Дэр да ари жуу ша тун ба
Всю ме ня боль тер да от

л. о да а аш ми ча ил ил
я пе чаль на, груст на, всег да, о пе

197

л. па ри шан та и ми?
чаль на, грот на всег да.

Ты ки - дум, куш ет -
 Ты со - ма в том ви -

на - дни пак - ду на - си на - ти -
 чов - на, все со - ве - ты от - верг -

не иль бир чу - ну - на мей - ри - ни
 ла проць. ждешь и ждешь ты Медж - ну - на.

сал - дни, ет - дни в - зу - ну сал,
 Чем же мож - но те - бе по - мочь?

хас - та - ву чар ол - му - сан
 Чем же мож - но те - бе по - мочь?

Сам дай ми Иб ты Ибн Са - дам, Са - дам,

202

Ер, да ш - ги толь, ко па - ги гот - сит, Ешт ког влюб, лен:

де вы, душ - ки в - кар, даф - и сох жар, люб - ви раз, ве

о - нун та - бил - дяр - ми? Сит - дяр ма - ен мо - жет по - гас - нуть он? Раз, ве мо - жет

203

мүм - күн - дүр - му? по - гас - нуть он?

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианное сопровождение (нижняя линия). Музыка написана в тональности D-dur (два диэза) и метре 2/4. В конце фрагмента присутствует пометка *allacca*.

МЭЧНУНУН ШИКАЈӘТИ

20

ЖАЛОБА МЕДЖНУНА

Moderato

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианное сопровождение (нижняя линия). Музыка написана в тональности D-dur (два диэза) и метре 2/4. В начале фрагмента присутствует пометка *Moderato*.

МЭЧНУН
МЕДЖНУН

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианное сопровождение (нижняя линия). Музыка написана в тональности D-dur (два диэза) и метре 2/4. В начале фрагмента присутствует пометка *p*.

Лей-ли, ей би - ва - фа Лей - ли
Я пе - ча - лен - сно - ва, Лей - ли

М.

өз - кө - жү сөн сал - дин меј - ли,
так ты дер - жишь сло - во, Лей - ли?

204

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианное сопровождение (нижняя линия). Музыка написана в тональности D-dur (два диэза) и метре 2/4. В начале фрагмента присутствует пометка *M.* и номер **204** в рамке.

ей - ла - дин мо - ин ди - ва - ва,
Любишь ты дру - го - го Лей - ли!

М. 

Се - ле - на сад - зли нар ја - на, еј за - лим,
страсть мою от - кры - ла лю - дям всей зем - ли.

М. 

Се - ле - на сад - зли нар ја - на, еј за - лим,
страсть мою от - кры - ла лю - дям всей зем - ли.

205 

М. 

Ли - хия - ды ча - ным еш - тии - дань,
Сод.ро - га - ет го - ры мой плачь,

М. 

ти - ра - ни да - дар я - ным - зань,
по_вер_га - ет в го - ре мой плачь.

206 

Ни - ја бас сань, еј би - ва - фа,
Ты ви_нов_на, во - ра не прячь.

M.

Не - да - ет зли - дар - дин мап - дан, еј за - лим,
 За лю - бовь ме - ня как нишь ты, как па - лач.

M.

Не - да - ет зли - дар - дин мап - дан, еј за - лим!
 За лю - бовь ме - ня как нишь ты, как па - лач.

207

M.

На го - дар тан - вь нар - чь - шь,
 Но по - ка ды - шать я мо - гу.

M.

ја - на - рач а - та - шь шь - го,
 Но по - ка сто - нать я мо - гу.

208

M.

Ча - ко - рам фа - та - ми а - па,
 Но по - ка пы - лать вь мо - гу.

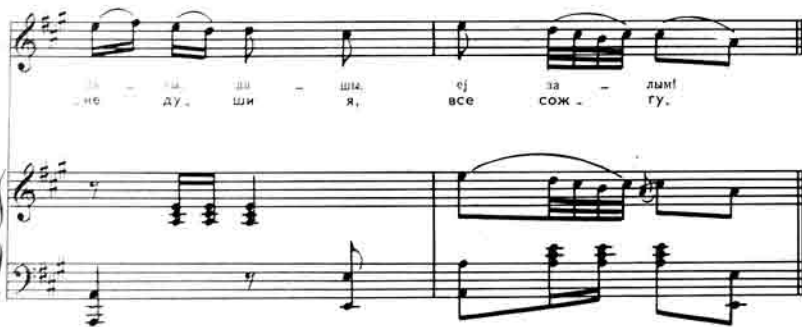
M. 

се - жэ - гу - гу - ра - м да - ги, да - шы.
ше - жэ - гу - гу - ра - м не - ду - ши - я,

M. 

се - жэ - гу - гу - ра - м да - ги, да - шы.
ше - жэ - гу - гу - ра - м не - ду - ши - я,

се - жэ - гу - гу - ра - м да - ги, да - шы.
ше - жэ - гу - гу - ра - м не - ду - ши - я,

M. 

се - жэ - гу - гу - ра - м да - ги, да - шы.
ше - жэ - гу - гу - ра - м не - ду - ши - я,

се - жэ - гу - гу - ра - м да - ги, да - шы.
ше - жэ - гу - гу - ра - м не - ду - ши - я,

«Секан» чалыыр.

Лејли — Кал, еј Мачиун, Лејлијам ад чашымы,
Вафасыз олмушам, биллаһ, төх ганым.

Мачиун Лејлини корчэк жери чакылиб охујур.

«Харич Секан»* чалыыр.

Сан Лејли дејилсан, еј паризад,
Гач, галбими хунила етма барбад!
Алдатма мени чунуи дејиб, гач,
Гач, ејлама күл үзүлө Лејлини јад.

Мачиун сәһнеден чыгыр. Лејли так охујур.

Хошдур не годар ејласэ јарым чафа мана,
Та ки, рәгиб сөјләмәси бивафа мана.
Сәнсиз дијари-һичрада сәркәштә галмышам,
Васлини үмиди биллаһ олур раһнума мана.
Гәм бәстәринда гојма мени зару натаван,
Вер шәрбатни-вәсалиден еј мән, шафа мана!

Лејли өлүр.

Исполняется «Сегях».

Лејли — Меджнуун, пряди. Перед тобой
твоя неверная Лейли.
Пролей же кровь мою! Убей!
Хоть мстью душу утоли.

Меджнуун, увидев Лейли, отходит в сторону и поет.
Исполняется «Харидж Сегях».*

Ты — не Лейли, о ангел милый,
и ран моих не бреди?
Уйди, меня своею речью
ты в искушение не вводи.
И не обманывай напрасно,
меня безумным не считай.
Не стой, Лейли напоминающая
волшебным обликом. Уйди!

Меджнуун удаляется со сцены. Лејли поет одна.

Пусть полят страсти чашу горя,
я выпью радостно до дна.
Чтоб не посмел промолвить недруг:
она Меджнууну не верна.
О, нежеланная разлука,
ты бесконечна, как пустыня.
Надежда-спутница слабее,
боюсь остаться я одна.
Не оставляй меня до срока
на ложе смерти неизбежной,
И освети мечту о встрече,
о милосердной луне.

Лейли умирает.

* Сол. дијез кюрдас.
В тональности соль дијез

Ғайбатчы: Падзімакит пилоросен жируур,
Меджиу (Аллах калд).

Andante

209

Кладбище. Виднеется гробница Лейли.
Появляется Меджиун с Зейдом.

210

211

«Баяты-Курд» чалыныр.

Мәджнун — Синдырлы чарх зүлм илэ балу парым, һарај!
Дөндүрдн теш хәһинә фәләк күләларым, һарај!
Еј рузһар, һеләмншәм, һилмирәм сәһә
Амманә дөндү тәһилә чешми-тәрим, һарај!

Зейд — Еј шифтеји-шикәстәтәлә!
Әфеус ки, сә'јни оладу зајә!
Лейли сәһә һәрди әһдәкәһи,
Сәһ олд бағи, о оладу фәһи!
Сәһ сәдгәһи оладугун һәрнәһи,
Сәдгә сәһә оладу, еј бәләкәһи!
Әһми-руһи-чәһнәт етди ол һур,
Фирдәвс мағамһи етди мә'мур.

Мәджнун — Нәтдим сәһә, гәһди-чәһним етди!
Гәһди-дәһи-һатәһним етди!
Гыдһи мәһи-зәһү һатәһанә,
Вурдһи ситәм аһшһиһи чәһә!
Әјләт мәһи јар олан диярә,
Шәм ејлә мәһи мәзари-јарә!

Исполняется «Баяты-Курд»*.

Мәджнун — Мне крылья обрубил навеки
жесточий рок. О, помогите!
Нежданной осенью погублен
любви цветок. О, помогите!
Клянусь, аллахом, я не знаю,
чем провинился перед небом!
Глаза мои — два моря крови,
Я изнемог. О, помогите!

Зейд — О, ты воистину, мой друг,
несчастней всех несчастных.
Мне жаль, что ты провел свой век
в стремлениях напрасных.
Тебе красавица Лейли
жить долго завещала.
Живи как хочешь. А ее...
ее уже не стало.
Хотел ты стать ей жертвой, но
коварен рок неверный:
Нал ты мертвый перед ней —
она погибла первой.
Наверно, ей, невинной, в рай
была легка дорога.
И там она нашла приют,
недалеко от бога.

Мәджнун — Меня наказывает рок,
но разве я виновен.
На муки вечные обреч,
но разве я виновен?
О рок, не выплакать мне мук,
не облегчить словами.
Уж если ты вдохнул мне в грудь
негаснущее пламя,
Направь меня к Лейли, к ее
последнему покою,
Чтоб над могилою ее
я стал гореть свечою.

Largo

Лейлинин мәзари үстә, «Тәркиб» чалыныр.

Мәджнун — Ашиг олур ким, гылып чәһни фәлә чәһәһинә,
Мәјли-чәһән етмәһи һәр ким ки, гыјмаз чәһәһинә,
Чәһәһи чәһәнә һәрмәкдир комәһи ашиғи,
Вәрмәјән чаһ, с'тираф етмәк кәрәк һәһәһинә.

Чәһәһи тәһлим әһир,
Әрәбләр сәһнәјә даһил олуб охујурлар.

Могила Лейли. Исполняется «Таркиб».

Мәджнун — Лишь тот поистине влюблен,
кто любит, жизни не жалея.
О страсти пусть забудет тот,
кому душа своя милее.
Влюбленных мудрость такова —
собой жертвой для любимой,
Когда ж для этого нет сил,
признайся в слабости смелее.

Умирать
Арабы, выйдя на сцену, поют.

Аллаге

Араба шыдап на сцену, поют

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

212

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

213

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

213

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

214

C. А - ли - еи - ги, еи - ги

A. Лю - бим - ю. Бо - ле, ты при -

214

еи - ги, ба - ла - дыр, ба - ла - дыр, А -

че - стишь бо - ле, все - да, бо - ле, все - да, у -

215

C. - шиг - лик - е - дзи дор - до муб - ги - ла - дыр, А -

A. - дел то - го, кто лю - бим бе - да, бе - да, у -

215

2.

C. - дыр

A. - да.

T.

МӘЧНУННІ АТАСЫНЫҢ АРИЯСЫ

АРИЯ ОТЦА МЕДЖУНА

Сөзін Ф. Фигулиниди
 Сөзін Фигули
 Директор А. Мковлева

Allegro moderato

mp

p

ad libitum

Ей, бұл — бү-лү бү — си — та
 О, ты, со-ло-вей за-бро-

- ин би — да, — — — — — би —
 - шен — ных роз, — — — — — за —

- да, би — да, би —
 - бро — шен — ных роз,

a tempo

Музыкальный фрагмент на странице 214. Он включает вокальную партию и фортепиано. В начале есть пометка "a tempo". В процессе фрагмента встречаются пометки "rit." и "poco assai".

Литературный текст (русский):

на ты ли мне
 об-ла-ки на-ла-да-да
 об-ла-ки стра-да-да
 ба-ян-ня сво-

Музыкальный фрагмент на странице 215. Он включает вокальную партию и фортепиано. В начале есть пометка "et. - и.". В процессе фрагмента встречаются пометки "rit." и "poco assai".

Литературный текст (русский):

Эс-ра-ри на-ла-ни-ни а-ян
 пе-чаль тво-их тайн в ду-ше не-та.
 Ким ал-ды а-ли-ни
 Ска-жи, кто вы-реал из рук

ва - жи - рии кто же - ла - ет жить? Кто жизнь тво - ю...

те - бя от - ра - ра выд - руз - ка - тер - за...

...вни - ня - ми мук? На Ты...

се - ри - да сон - ед - но и - щель ко - го? К че - му...

та - доб - на? стре - мишь - ся?

...на Ты...

Дар кто серд-цу а-ли-на со-баб на?
Ах, пусть да-и-жем-чуг

Дар-да пусть да-и-жем-чуг

са-на ду-ри кам,
в пу-чи не мор-ской.

con anima

Сам До

energico sempre

се-ста ла-бан-у е-го.

им сме-лой сво-ей ру-кой, а.

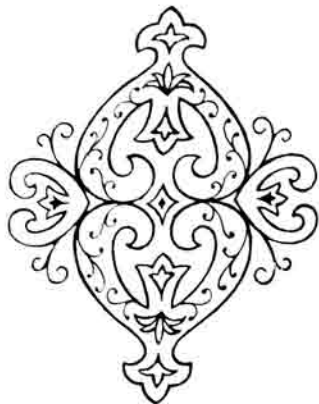
са - раи чам,
 без стра ха

а. са - раи чам,
 да бу ду я

са - раи чам,
 ру - кой мо ей,

а. са - раи чам!
 без стра ха!

Ог - лум!
 Сын мой!



Бу чилдин шартлари «Дейди ва Мажнун» операсынан клавиринин биринчи (1959-чу ил нәшри) ил һазыркы нәшринин мұтарысына ялтықасына мејдана чыхан фәргләр, дәржишкәликләре әләсләшәр.

Бу икн клавир тәтүнләүәрәкән белә нәтицәләр алынар. 1959-чу ил клавириндә бир сыра һазларда Айроһа һәрмонийасына милдә меләсүн гурулушуна механикки сурәтдә тәтбиһ едилмә әсәсләри мұшаһидә олунур, бу да әсәрин милдә һитәнасидә спесификләринин ләһ едилмәсинә сәбәб олур. Мәсәлән, фактурада сьчәрәшлән бас хәттин һәрәкәти, үсәсләрин сәсләри үзрә һәрәкәт, апарычы тонун кедини ва һәлди, октавалы икиләшмәләр, сьх, долгун аккордларын верилмәси белә әсәләрдәндәр.

Һазыркы клавирдә операнын фактурасынын Азәрбајҗан мусигисинин сәсләнмә хүсусийәтинә, Ү. һачыбајов партитурасына ујғунлашмаси мұшаһидә олунур. Бу да, 1959-чу ил клавириндән фәргли олараг, бир сыра әсәләрдә өзүнү бирүзә верир. Мәсәлән, фактуранын хәлди јүнкүләшмәсиндә, милдә мусиги үчүн хас олмајан ағыр аккордларын чыхарылмәсиндә, терсийә гурулушулу аккордларын кварта-квинта гурулушулу аккордларда әвәз едилмәсиндә, мажор-минора хас олан апарычы тонлардан азад олмәсиндә, октавалы икиләшмәләрин терсийәли икиләшмәләр илә әвәз едилмәсиндә, фортепиано мұшәјиәти илә мелодийә арасында даһа чох ујғунлудга ва сәирдә ашкар олур.

Мәдүм олдуғу кими мұшәјиәтин мелодикләшдирилмәси Ү. һачыбајов фактурасынын характер хүсусийәтләриндәндир. һазыркы клавирдә верилмиш мелодийә әсулу мусигинин ләд хүсусийәтләринин даһа гәбарыг шәкилдә көстәрилмәсинә көмәк едир.

Индә исә бу икн клавир арасындакы фәргләрдән бир гисмин, даһа тиник ва характер оланларын мусиги мисәлларыла көстәрәк. Шәрти олараг 1959-чу ил клавирини «А» һәрфијлә, клавирин һазыркы академик нәшрини исә «Б» һәрфијлә гејд едәк.

1) «Мүгәддәмә», 1-чи такт

«А»

«Б»

«А»-дә фа бөһәр гурулмазлыгына гејрә оперә сәһәһәрә мажорда бәшләһәр.

2) «Б»-дә мүгәддәмә илә азәт хәттиндә, чүһи фактура дәржишкәликләри едилмиш, клавир партитурда ујғунлашдырылмышдыр.

3) Нөмрә 1, 1-чи такт

«А»-дә темп Мажорда дәржишкәләр едилмиш, да һитәнасидә мажор Тәктийә шәһүлдә бүрү; индә әвәз илә һазыркы әсәһә мөлури аккордларда бәһи дәржишкәликләр едиләр.

4) Нөмрә 2, 1-чи такт

«А»

«Б»

«Б»-дә мелодик хәтт терсийәләрдә вериләр, мұшәјиәт исә кварта гурулушулу аккордларда дәржишкәләр.

5) Нөмрә 2, 6-чы такт

«А»

«Б»

«Б»-дә мелодик фразанын биринчи варианты сахланьдыр.

6) Нөмрә 3, 5-чи такт

Һәрмонийаны јүнкүләшдирән нүмүнәләрдән бири:



7. Нөмрө 3. 1-чи такт
«Б»-да икки аккордлардан бири:



8. Нөмрө 6. 4-чү такт
Мушәјәтдә фәрг вардыр.



9. Нөмрө 9. 7-чи такт
«Б»-да бу мелодик хәтт башга чүр группаш-
мышдыр.



10) «А»-да мүғәддәмдән сонра биринчи парда,
биринчи шәкил вә хор кәлир, «Б»-да исә хор, гејд
етдјримиз кимн, пролога кечјирилмишдир.

11) «Allegro». Нөмрө 21-дән 4 такт әввәл



«Б»-да мүшәјәт кварта-квинта сәсли аккорд-
лара дәјирилмиш, сон сол нотда трел алава
едилмишдир.

12) «А» клавирын мәтниндә бурахылмыш сәһ-
ләр Фүзули мәтнн әсасында јохланылыб «Б»-да
арадан күтүрүлүшдүр. Мәсәлән, Лейлинн «Шн-
кәстеји-фарс» үстә охудуғу гәзәл орижинала әсәс-
ланыб «Б»-да белә верилмишдир:

Јар һәли-дәлими зәр билибдир, билирәм,
Дили-зәримдә нә ким вәр, билибдир, билирәм,
Мән нә һәчәт ки, гылам шәрһ она дәрди-дәлими
Гәму дәрди-дәлими јәр билибдир, билирәм¹.

«А»-да исә һәмнн гәзәл бу чүр јазылмышдыр:

Дилә зәримдә нә ким вәр, билибдир, билирәм,
Јар һәли-дәлими зәр билибдир, билирәм.

¹ Мәһәнмәд Фүзули. Әсәрләри 1-чи цилд. Аз. ЕА-
нын нашријәти, Баки, 1958, с. 243.

Мән нә һәчәт ки, гылам шәрһ она дәрди-дәлими
Дили-зәримдә нә ким вәр, билибдир, билирәм.

13) Лейли вә Мәчнун дуети. 1-чи такт



«Б»-да дәјирилмиш бу мүшәјәт демәк олар
ки, бүтүн нөмрә боју сахланмыр.

14) «Б»-да Мәчнунун «Сәкәһ» үстә («Әрағ»
шөбәсиндә) охудуғу гәзәл јенә дә орижинала ујғун
ашағыдакы кимн бәрпа едилмишдир.

Билднм тәрһн-ешг кәтәрнәкәдир, вәли
Мән дәнмәзәм бу јолдан өлүм олса гәјәти.
Гәддн һәләкәтәм, дүшә билмәм әјағына.
Бир дәрәдә дүшмүшәм ки, булунамз ннһәјәти¹.

«А»-да һәмнн гәзәл белә верилмишдир:

Гәддн һәләкәтәм, дүшә билмәм әјағына.
Бир дәрәдә дүшмүшәм ки, булунамз ннһәјәти
Билднм тәрһн-ешг кәтәрнәкәдир, вәли
Мән дәнмәзәм бу јолдан өлүм олса гәјәти.

15) «Гызлар вә оғланларын хорун», Нөмрә 33,
1-2-чи тактлар. «А»-да сол әлнн партијасы сәһнә
бош гәлмыш јазылмамышдыр. «Б»-да бу сәһнә ара-
дан күтүрүлүшдүр.

«А»



«Б»



16) «Трио». «А»-да икки тоналлығда Фа мажор
вә Лја мажорда, «Б»-да исә јәлнзә бир, јә мажор
тоналлығнда верилмишдир.

«Трио», 4-чү такт



Мушәјәтдә фәрг вардыр:

17) «А»-да биринчи пәрәдәннн биринчи шәк-
ли: сонунда он бир хәлалик мусиғи кодасы сәһнә
верилмәмишдир. «Б»-да бу сәһнә арадан күтүрү-
лүш вә партитураја әсәсән бәрпа олунуб алава
едилмишдир.

18) «Гызларын хорун» «А»-да биринчи парда
2-чи шәкилдир, «Б»-да исә иккинчи парда 2-чи шә-
килдир. Бу хор «А»-да ми минор вә сол минорда,
«Б»-да исә јәлнзә сол минорда верилмишдир. Гыз-
ларын хорун «Шур» муғамынн «Симан-шәмә»
шөбәсиндә јазылмышдыр. Бу нөмрәннн һәрмөнн
мүшәјәтиндә биз даимә мәјәнн алт пәрәдәннн
артырылмасына тәсадуф едирик. Бу да сәсләмә
чәһәтәдән «Бәјәтә-Шираз» ләдннн кәтәрләрдир.
Һәмнн сәс мелодияда бир дәрәдә олсун артырыл-
мыр. Бу да мелодия илә һәрмөнија арасында һәмнн
кин позитивна сәбәб олур. «А», сәһ 63, 7, 10-дур,
сәһ. 64, 3, 4, 7, 8, 14 вә с. тактлар. «Б»-да биз исә
мүшәјәтдән чыхарылмышдыр.

19) «Б»-да «Вермә, вермә» хорун «А»-дан фәри-
ли оларак кичик вә биринчи октавада ифә едирәм.
20) «Ибн-Сәләмин етнпляринн хорун» «А»-да
ми минор вә лја минорда, «Б»-да исә јәлнзә лја
минорда верилмишдир.

21) Ибн-Сәләмин етн, Лейли илә Ибн-Сәләмин
тој мәчлисә. «А»-да икнинч парда 3-чү шәкилдир.
«Б»-да исә үчүнчү парда 3-чү шәкилдир. Һәмнн
пәрәдәннн күрнш нөмрәсинн мусиғисиндә «А» кла-
вириндә ашағыда вердјимиз 10-чү такт бәрпа
мышдыр, «Б»-да һәмнн такт бәрпа едилмишдир.



22) «Гонағларын хорун» мусиғи пәрәдәннн
«А»-да 6, 13, 15 тактларында рет дилдәдә олсун
мәтипләр өз сәсләринн алтында кетмәмишдир. Бу

¹ Мәһәнмәд Фүзули. Әсәрләри 1-чи цилд. Азәрб.
ЕА-нын нашријәти, Баки, 1958, с. 243.

көп сөйлөү үчүн сөйлөмүн 2, 3, 4-ва 10-чу тактларда да мүшәждә олунур.

24) «Менә солтос» «А»-да үчүнчү парда 4-чу тактларда; «Б»-да иккә эрүдүчү парда 4-чу тактларда.

24) «Кирин» нөмрө 120, 5-6-чы тактлар. «Б»-да да элн мелосиңа; ва фактурасы дәжишилмишди.

«А»

Maestoso



«Б»

Maestoso



25) Нөмрө 120, 3-чу такт.

Мүшәждә фактурасында бә'зи фәргләр мүшәждә олунур.

«А»



«Б»



26) Нөмрө 121, 2-чи такт. Мүшәждә апарычы ре диеж тону чыгарылмышдыр, доминанта үч-сәслиңи геири бүтөв доминантсентаккорд илә әвәз едилмишди.

27) Нөмрө 121, 3-чу тактдан башлајараг «А»-да Аерола гармониясына хас олан гармониялар, «Б»-да У. Начыбәјов услубуна хас олан мелодик-ләшдирилмиш мүшәждә илә әвәз едилмишди.

«А»



«Б»



28) Нөмрө 121, 4-чу такт. «Б»-да мүшәждә гармония дәжишилмишди.

«А»



«Б»



29) Нөмрө 122, биринчи дөрд такт.

«Б»-да фактура ва мүшәждә хасијәти дәжишилмиш, милли мусиги үчүн хас олмајан басын келиши ва үчсәслиңи сәсләри әсәсында кәзишмәләр чыгарылмыш, октава вәситәсилә верилмиш мелодия терсијаларла әвәз едилмишди.

30) «А»-дан фәргли олараг, «Б»-да кирини солдуғу бәшгә чүр верилмишди, о әвәлки иккә тактын мусиги материалы әсәсында гурудумшудур.

31) «Гызларын хорус». Нөмрө 125, 6—7-чи тактлар. Сопрано партијасында фәрг мүшәждә олунур.

«А»



«Б»



«А»



«Б»



37) Нөмрө 131, 6-чы такт

32) Нөмрө 126. Мүшәждә субдоминанта ва тоника аккордларында терсија тонлары бурхалымшдыр.

33) «Allegro» инструментал фрагмент әсәсли дәжишилмиш уграмышдыр. Дәжишилмиш фактура милли мусигиниңиң хусусијәтләринә ујунлашдырылмышдыр. Сағ әлдә аккордларын үчсәсли гурулушу терсијалы гурулушла әвәз едилмишди. Сол әлн дә партијасы дәжишилмишди.

«Б»-да милли мусигиниңиң спецификлијини ләғв едән хусусијәтләр, мәсәлән ре диеж апарычы тону «ми» тоникасына һәллі, үчсәслиңиң сәсләриндә кәзишмәләр вә с. дәжишилмишди.

«Б»-да мүшәждә милли мелоса даһа ујғун олмуш, ахырынчы иккә такт «Б»-да бәшгә мусиги материалы илә битмишди.

34) «Әрәбләрин хорус», «Б»-да мүшәждә фактурасы дәжишилди, басда «Раст» ләднннн спецификлијини гејд едән кварта-квинта сәсләнмәләри ешилди.

35) «Әрәбләрин хорус». 9-чу такт. Мүшәждә сағ әлн партијасында фәрг вардыр.

«А»



«Б»



Јенә сағ әлн партијасында фәрг мүшәждә олунур.

«А»



«Б»



38) Нөмрө 132. «Б»-да Мачшуну атасының партијасында терсијалы сәсләнмәләрин артырма-сы һесабына аккордлар долғулашыр. Мүшәждә сол әлн партијаларына мугәјисә елдә.

«А»



«Б»



39) Нөмрө 132. 6-чы тактдан башлајараг мүшәждә терсија инкәшмәләри әләвә олунур.

40) «А»-да 134-чу нөмрөннн 12-чи такты сәһнә артыр чап едилмишди.

36) Нөмрө 131, 5-чи такт. Алт сәсин партијасы «Б»-да даһа дүзүкүн гурулашмышдыр.

«А»

41) Нөмрә 135, 1-чи такт. Хорун мелодиясын-
та форт пар.

«А»

«Б»

42) «Нофалин хор илә сәһнәси». «Б»-да факту-
ра хејан дүнкүләшдирилмиш, агыр аккордлар чы-
харылмышдыр.

43) Нәхон сәһнәнин 3-чү такты. Мүшәјәтин
сәһ әлинде кварта сәһнәмәләри алава олуур.

«А»

«Б»

Сонралар «Б»-да басын хәттинде ва аккордларын
турулушунда кварта-квинта сәһнәмәләри чох әј-
дәи гејд олуур, мәсәлән, һәмин сәһнәнин 5—6-чы
тактларындакы кими.

44) Нөмрә 138, 8-чи тактын мелодия ва факту-
расы дәјишлишидр.

«А»

«Б»

45) Нөмрә 139. Мүшәјәтде сол әли партија-
сында Азәрбајҗан мусигиси үчүн хас олмајан үч-
сәһлијин сәһләри үзә һәрәкәт дикәри илә әвәз
едилмишидр.

«А»

«Б»

46) Нөмрә 139, 2—3-чү тактларда басын һәрә-
кәти дәјишлиш, Азәрбајҗан мусигиси үчүн хас ол-
мајан апарычы тон чыхарылмышдыр. 141-чи ва
143-чү нөмрәлә; әли 2-чи ва 3-чү тактында форте-
пиано мүшәјәтинде јенә ре дијез апарычы тон
чыхарылмышдыр.

47) Нөмрә 144, 2-чи такт, до дијез сәһинде
Азәрбајҗан мусигисинә хас олан трел алава олу-
мушдур.

48) Нөмрә 148, «Б»-да фактуранын хасијјәти
бир гәдәр дәјишлимиш, халг инструментал ифачы-
тыгы үслубна јахынлашмышдыр.

«А»

«Б»

49) Нөмрә 151, 3-чү такт. «Б»-да саг әлдә јени
фигурасија алава олуинмуш, мүшәјәтде фактура
дәјишлимишидр.

«А»

«А»

«Б»

«Б»

50) Хор «Еј Нофал», нөмрә 155, 2-чи такт. «Б»-
да басын хәтти дәјишлиш, бу хәтт тониканын
квартасын гејд едән характер лад дөнкәси шәк-
линде верилмишидр.

«А»

«Б»

53) IV пәрәһин сон хор «Бар илаһи» «Б»-да
«А»-дан фәргли олараг тремоло фонунда верил-
мишидр.

54) «Аразбары». «Б»-да фактура «А»-дан фәрғ-
ләнир, даһа шаффадыр, фортепианода чалмаг
үчүн раһатдыр. һәрмоник гурулуш ајдым, орта
сәһләрин кедиши сәһлидр. «А»-дә мелодик хәтт
мүстәғил дејил, үмуми аккорд фактурасына дахил
едилмишидр. Тема илк дөфә биринчи октавада
сәһләнир. «Б»-да һә мелодик хәтт соло кими ве-
рилмиш, тема икинчи октаванын режистринда сәһ-
ләнир.

55) «Аразбары». «А» ва «Б»-да мүхтәлиф чүр
һәрмонизә едилмишидр.

«А»

«Б»

«Б»-да һәрмонизә У. һачыбајовун модал һәрмо-
нијасы әсәсында едилмишидр.

56) «Б»-да мелодик хәттде стаккато алава
едилмишидр.

57) «Б»-да клавиринде «А»-дан фәрғли олараг
фактура даһа шаффадыр, сол әлдә долгун ак-
кордлар чыхарылмыш, јалынз јухары сәһ сәһ-
ләшылмышдыр. Нөмрә 192, 2—3-чү тактлар.

51) Нөмрә 172. Јејәһини атасынын партијасын
ын мүшәјәтинде гаммавари һәрәкәт бир октава
јухары кечирилмишидр. «А»-да бу партија бирин-
чи октавада, «Б»-да һә икинчи октавада сәһ-
ләнир.

52) Нөмрә 172, 7-чи такт. «Б»-да вокал парти-
јасында мелодия дүз кәлмир.



58) Нөмрә 192. «А»-да гејд олуантпело «Б»-да верилмишдир.

59) «Б»-да «Аразбары»нын мелодик хәтти икинчи октавадан биринчи октаванын рекистрина кечирилмишдир.

60) Нөмрә 194. Чох сәрт сәсләни ва милли музигия хас олмајан тритон сәсләнмәси «Б»-да доминантсек аккорда кечирилмишдир.



61) Нөмрә 199. «Б»-да мүшәјәтнин бүтүн һармоник сәсләрини сол ола кечирилмәси нәтижәсиндә фактура дәјишкликләри мүшәһидә олнур.

62) Нөмрә 200. 7-чи такт.

Сол олда ритмик хәт «А»-да белә $\frac{3}{8}$.



«Б»-да исә һәмин хәт бу чүрдүр $\frac{3}{8}$.



63) Нөмрә 202. 3-4-чү тактлар.
«Б»-да һармонија дәјишилмишдир.



64) Нөмрә 202. 5-6-чы тактлар.

«Б»-да мүшәјәтдә мелодик хәттин партијасы терсијалы икиләшмә илә верилмишдир.

65) Нөмрә 203. «Б»-да мүшәјәтнин партијасында «А»-да олмајан постлајүдија верилмишдир.

66) «Allegro moderato», Мәчнунун кәлмәси һиссәсиндә, 5-чи такт, «Б»-да јухары сәс соло кими әрләшмишдир. «А»-да бу сәс үмуми аккордларда верилмишдир.

67) «А»-да «Мәчнунун аријасы», «Б»-да «Мәчнунун шикәјәти» илә дәјишилмишдир. Бу барәдә өн сөздә дә мәлүмат верилмишдир.

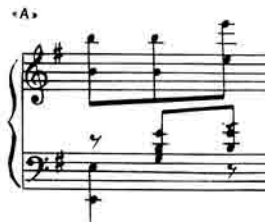
68) «Мәчнунун аријасы», «Б»-да мүшәјәтнин кириш тактлары мелодик хәттин октавалы икиләшмәси кими верилер. Бүтүн нөмрә боју бу фортепиано мүшәјәти ејин чүр сахланлыр.

69) 204-чү нөмрәдән бир такт әввәл. «Б»-да мүшәјәтнин басында остинат фигур бу чүр $\frac{2}{4}$.
«А»-да исә басын бу ритмик фигуру беләдир $\frac{2}{4}$.

70) «Кириш». Нөмрә 210 ва 211. 4 ва 5-чи тактлар. Үчсәсли гурулушлу аккордлар секста ва квинта гурулушлу аккордларла әнәз едилмишдир.

71) «Кириш». «Б»-да мелодиянын октава икиләшмәси чыхарылмишдир.

72) Сон хорда мүшәјәтнин партијасы хорун темасыны тәкрат етмир. Сопрано, алт ва тенор партијалары әрчыча јазылмишдир. «Б»-да мүшәјәтнин фактурасы бир гәдәр башгадыр. Мүшәјәтнин партијасы сағ ва сол әлләрин арасында бөлүнүшдүр.



73) «Б» клавира эләв кими верилмиш Әбүл-Ғәјсин (Мәчнунун атасынын) аријасы, чилдн өн сөзүндә гејд едилдији кими, операнын тамашала рында һеч вахт ифа едилмәмиш. әрчыча арија кими ilk дәфә 1935-чи илдә Бақыда «Азәрнәшр»дә чап едилмишдир. Бу арија икинчи дәфә 1938-чи илдә Москвада «Музгиз» нәшријатында («Лејли ва Мәчнун» ва «Аршын мал алан»дан парчалар) мәчмуасында нәшр едилмишдир. Һәр ики нәшр дә мәтнин рус дилинә тәрчүмәси А. Јаковлевиндир.

Даһа сонралар бу арија «СССРИ халқларынн классия музигисини антологиясы» мәчмуасында «Лејли ва Мәчнун» операсындан парчалар шәклиндә нәшр едилмишдир. (Тәртибчи Л. Кинзбург, М. Музгиз, 1956)

Арија бир даһа Үз. Һаҗыбәјов «Сөвилмиш аријалар, романслар ва мәнзилар» ады мәчмуада (тәртибчи ва редактору Ә. Аббасов Б. «Ишг» 1975. Рус мәтн С. Неведовундур) чап олунмушдур.

Комментарии этого тома основаны на различиях и изменениях, доминировавших в результате сличения первого (1959 г.) издания оперы «Лейли и Меджнун» с настоящим академическим изданием.

При сопоставлении двух листовников в клавире 1959 года в некоторых случаях наблюдается механическое перенесение европейской гармонии к складу национального мелоса, что приводит к инвентаризации канонической интонационной специфики. Например: движение по звукам трезвучия, ходы и расщепления вводного тона, октавные удвоения, изменение аккордов и т. д.

В настоящем клавире наблюдается соответствие фактуры оперы звучанию азербайджанской музыки, партитуре У. Гаджибекова. А это проявляется в ряде приемов, к примеру — в значительной разнице фактуры, в изъятии нехарактерных для национальной музыки тяжелых аккордов и вводных тонов типичных для мажора-минора, в замене первой структуры аккордами-кварто-квинтового строения и октавных удвоений терцовыми, в соответствии фортепианного сопровождения мелодии и т. д.

Известно, что мелодизация сопровождения — характерная особенность гаджибековской фактуры. В настоящем клавире этот принцип помогает выявить ладовые особенности.

Приведем наиболее типичные и характерные различия между этими двумя клавиром с помощью нотных примеров.

Клавир 1959 года условно обозначим буквой «А», клавир академического издания — буквой «Б».

1) «Вступление». Такт 1:

В «А» — при такте *фа бекар* и опера ошибочно начинается в *ре мажоре*.

2) В «Б» в первых шести тактах вступления *хавати* и некоторые фактурные изменения, соответствующие партитуре оперы.

3) Цифра 1. Такт 1:

В «Б» темп не меняется на *Maestoso*, а в звучании нет перехода на *Piano*. В конце такта, на последней четверти прибавляется акцент, а до него пауза. В аккордах имеются некоторые изменения.

4) Цифра 2. Такт 1:

В «Б» мелодическая линия приводится терциями, а сопровождение сменяется на аккорды с квартовой структурой.

5) Цифра 2. Такт 6:

В «Б» оставлен первый вариант мелодической фразы.

6) Цифра 3. Такт 5:

Из характерных примеров облегчения гармонии:

7) Цифра 5. Такт 1.

Одно из фактурных изменений:

8) Цифра 6. Такт 4.

Изменения в мелодической линии:

9) Цифра 9. Такт 7.

В «Б» эта мелодическая линия сгруппирована иначе:

«Б»

10) В «А» после вступления следует первое действие, первая картина и хор, а в «Б», как уже отмечали, хор перенесен в пролог.

11) «Allegro». Четыре такта до цифры 21

В «Б» сопровождение меняется на аккорды кварто-квинтового звучания, на последней ноте соль прибавляется трель.

12) Некоторые ошибки допущенные в тексте клавир «А» исправлены в «Б», основываясь на текст Физули. Например, исправлена Лейли Газель в мугаме «Шикестей» Фарса, основываясь на оригинал в «Б», приводится иначе. В комментариях на азербайджанском языке, газель приводится в двух вариантах, в русском тексте изменений нет.

13) «Дуэт Лейли и Меджнун». Такт 1.

Измененное сопровождение в «Б» сохраняется почти на протяжении всего номера.

14) В «Б» гадаль, исполненная Маджидом и мугам «Сетях» (раздел «Прака»), восстановлена на основе оригинала Гадаль, приходится и комментарии на азербайджанском языке. В русском тексте «мажорный маж».

15) «Христешик и хижанеш». Цифра 33. Такты 2, 3.

В «А» пятая левая рука по ошибке не записана, в «Б» эта цифра гармонизована.

«А»



«Б»



16) «Триоз» в «А» приводится в двух тональностях, в *фа* и *ля мажор*, а в «Б» оставлена более соответствующая тональность — *ля мажор*. «Триоз». Такт 4-й.

«А»



«Б»



В сопровождении имеется различие.

17) В «А» в конце первого действия первой картины одиннадцатитактовая музыкальная кода по ошибке не напечатана. В «Б» эта музыка восстановлена на основе партитуры.

18) «Хор девушек» и «А» — первое действие, вторая картина, а в «Б» — второе действие, вторая картина. Этот хор в «А» приводится в *ми* и *соль минор*, а в «Б» оставлен только в *соль минор*. Он написан в разделе «Симан-Шэмс» мугам «Шура». В гармоническом сопровождении этого хора увеличивается нижний звук майе. А это по звучанию напоминает лад «Баяты-шираз». В ме-

лодии этот звук ни разу не увеличивается, происходит несоответствие между мелодией и гармонией. В «А» (стр. 63) это такты 7 — 10, стр. 64, такты 3, 4, 7, 8, 14 и т. д. В «Б» этот звук изъят.

19) В «Б» хор «О, нет, нет» в отличие от «А», исполняется в малой и первой октавах.

20) «Хор сватов Иби-Салама» в «А» приводится в *ми* и *ля минор*, а в «Б» — в *ля минор*.

21) В «А» дом Иби-Салама, свадьба Лейли и Иби-Салама, — второе действие, третья картина, а в «Б» — третье действие, третья картина. В музыке иступления этой сцены в клавире «А» пропущен такт 10, который мы приводим внизу. В «Б» этот такт восстановлен.



22) В «А» в хоре гостей в тактах 6, 13, 15 не правильно дан русский текст. Эта же ошибка допущена на стр. 118 в тактах 2, 3, 4 и 10.

23) В «А» «сцена пустыни» — третье действие, четвертая картина, а в «Б» — четвертое действие, четвертая картина.

24) «Вступление». Цифра 120. «Б» такты 5, 6. В «Б» изменена мелодия и фактура правой руки.

«А»



«Б»



25) Цифра 120. Такт 3. В фактуре сопровождения наблюдаются некоторые изменения:

«А»



«Б»



26) Цифра 121. Такт 2. В сопровождении изъят вводный тон *ре дизез*, доминантовое трезвучие заменено не полным доминантсептаккордом.

27) Цифра 121. Начиная с такта 3, характерные европейские гармонии в «Б» заменены мелодизированным сопровождением, свойственным для стиля. Уз. Гаджибекова:

«А»



«Б»



28) Цифра 121. Такт 4. В «Б» в сопровождении изменена гармония:

«А»



«Б»

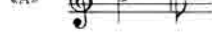


29) Цифра 122. Первые четыре такта. В «Б» изменена фактура и характер сопровождения, заменены нехарактерные для национальной музыки ходы басовой линии, ходы по звукам трезвучия, октавное изложение мелодии заменено терцовым.

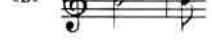
30) В отличие от «А», в «Б» приводится более логичная концовка вступления, она строится на материале предыдущих двух тактов.

31) «Хор девушек». Цифра 125. Такты 6, 7. В партии сопрано наблюдаются расхождения:

«А»



«Б»



32) Цифра 126. В сопровождении субдоминантовых и тонических аккордов опускаются терцовые тона.

33) Инструментальный фрагмент «Алегро» претерпел значительные изменения. Измененная фактура более соответствует стилю национальной музыки. В партии правой руки трезвучная структура заменена терцовою. Претерпела изменения и партия левой руки.

В «Б» изменены обороты, инвазирующие видоизменяющую музыкальную специфику, например, разбе-

шение вводного тона *ре дизиз* в тонку *ми*, движение по звукам трезвучия и т. д.

В «Б» партия сопровождения более соответствует содержанию национального мелоса, заключительный дуэт завершается другим музыкальным материалом. Цифра 120. Такты 5, 6.

34) «Хор арабов». В «Б» меняется фактура сопровождения, в басу слышатся кварто-квинтовые ходы, подчеркивающие специфику лада «раст».

35) «Хор арабов». Такт 9. В сопровождении, в партии правой руки имеются расхождения:



36) Цифра 131. Такт 5. Партия альта в «Б» струнирована правильнее.



37) Цифра 131. Такт 6. В партии правой руки наблюдаются расхождения.



38) Цифра 132. В «Б» в партии отца Меджнуна сопровождение насыщается аккордикою за счет наложения терцовых созвучий. Сравним партии левой руки в сопровождении:



39) Цифра 132. Начиная с такта 6, в сопровождении вводятся терцовые удвоения:

40) Цифра 134. Такт 12. В «А» напечатан лишний такт.



41) Цифра 135. Такт 1. В мелодии хора имеются различия:



42) «Сцена Новфеля с хором». В «Б» фактура значительно разряжается, снимается тяжеловесная аккордика.

43) Третий такт той же сцены. В левой руке сопровождения звучат квартовые ходы:



В дальнейшем в «Б» более отчетливо акцентируются кварто-квинтовые ходы в движении басов и в структуре аккордов, как, например, в тактах 5 и 6 указанной сцены.

44) Цифра 138. Мелодия и фактура такта 8 изменена:



45) Цифра 139. Нехарактерное для азербайджанской музыки движение по звукам трезвучия в партии левой руки заменено другим.



46) Цифра 139. В тактах 2 и 3 дается иное движение баса, исключяющее вводно-тоновый оборот, как нехарактерный для азербайджанской музыки. В тактах 2 и 3 цифр 141 и 143 в фортепианном сопровождении опять взят вводной тон *ре дизиз*.

47) Цифра 144. Такт 2. Вводится трель на звуке до дизиз

48) Цифра 148. В «Б» несколько изменяется характер фактуры, вводятся приемы народного инструментального исполнительства:



49) Цифра 151. Такт 3. В «Б» в правой руке введена новая фигурация, в сопровождении изменена фактура:



50) Хор «Эф. Новфель». Цифра 155, такт 2. В «Б» изменена линия баса, бас представлен в виде характерного ладового оборота, описывающего кварту тонки.



В «Б» гармонизация сделана по типу гаджибековской модальной гармонии.

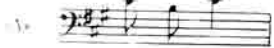
56) В «Б» в мелодической линии прибавляется стаккато.

57) В «Б» по сравнению с «А», фактура более прозрачна, в левой руке сняты насыщенные аккорды и оставлена только верхняя линия:



58) Цифра 172. В партии сопровождения отшла вправо хроматическое гаммообразное движение персидскими на октаву выше. В «А» эта партия звучит в первой октаве, а в «Б» — во второй.

59) Цифра 172. Такт 8. В «Б» и вокальной партии не совпадает мелодия:



В «А», в среднем теноровом голосе имеется фигура,

которая отсутствует в «Б».

58) Цифра 192. В «Б» отсутствует указание имеющееся в «А».

59) В «Б» мелодическая линия «Араблары» перенесена со второй октавы на первую.

60) Цифра 194. Очень жестко звучащий и нехарактерный для национальной музыки тритон, в «Б» заполняется и превращается в доминантсекунда-аккорд:



61) Заключительный хор IV действия «О, аллах» и «Б», в отличие от «А», звучит на фоне тритона.

62) «Араблары». В «Б» фактура отличается от «А», она более прозрачна, удобна для исполнения на фортепиано, с ясным гармоническим складом и четким голосоведением в средних голосах. В «А» мелодическая линия не выделена в самостоятельную, она включена в общую аккордовую фактуру. Певший тема звучит в первой октаве, а в «Б» мелодическая линия выделена как соло, тема звучит в третьей второй октавы.

63) «Араблары». В «А» и «Б» гармонизация тем различна.



61) Цифра 199. В «Б» наблюдаются изменения путем фактурного перенесения всех гармонических голосов сопровождения в левую руку.

62) Цифра 200. Такт 7.



В «А» ритмический рисунок в левой руке исполняется так: 3/8  а в «Б» тот же

рисунок — 3/8 

63) Цифра 202. Такты 3, 4. В «Б» изменена гармония:



64) Цифра 202. Такты 5, 6. В «Б» мелодическая линия в партии сопровождения дана в терцовом удвоении.


65) Цифра 203. В «Б» в партии сопровождения имеется постлюдия, которой нет в «А».

66) «Allegro moderato». Появление Меджнуна, такт 5, в «Б» верхний голос выделен как соло, а в «А» он влитен в общую аккордовую ткань.

67) В «А» третий музыкальный номер IV действия представлен как «Ария Меджнуна», ни в одной из рукописей прежних партитур и клавиров этот номер не называется «Арией Меджнуна». В «Б» он в соответствии с содержанием, приводится как «Жалоба Меджнуна». Об этом говорится и в предисловии к настоящему тому.

68) «Ария Меджнуна». В «Б» вступительные такты в сопровождении приведены в октавном удвоении мелодической линии. На всем протяжении арии этот повторяющийся отыгрыш исполняется одинаково.

69) Один такт до цифры 204. В «Б» в басу в сопровождении сохраняется данная остинатная рит-

мическая фигура: 2/4 

а в «А» этот ритмический рисунок баса такой: 2/4 

70) «Вступление». Цифра 210 и 211. такты 4, 5. В «Б» трезвучная структура заменена секстовой и квинтовой.

71) «Вступление». В «Б» снимается октавное удвоение мелодии.

72) В заключительном хоре партия сопровождения не дублирует тему хора. Партии сопрано, альты, тенора выписаны отдельно по голосам. В «Б» фактура сопровождения несколько иная. Партия сопровождения распределена между правой и левой рукой:



73) Как отмечалось в предисловии к тому, арии Абуль-Гейса (отца Меджнуна), данная в виде приложения к клавиру, никогда не исполнялась в спектаклях оперы, впервые была издана в 1935 году в Баку Азербайджаном. Второй раз эта ария была издана в 1938 году в Москве (сборник «Отрывки из «Лейли и Меджнуна» и «Арии мал абан» М. Музгиз). В обоих изданиях перевод на русский язык А. Яковлева.

Затем эта ария вновь была издана в Баку («У-музгиз», 1953, русский текст С. Неведова), вошла в сборник «Антология классической музыки народов СССР», (составитель Л. Гинзбург, М. Музгиз, 1956), а также была помещена в сборнике «Сер Гаджибеков. Избранные арии, романсы и песни» (составитель и редактор А. Аббасов, «Шуга», 1975. Русский текст С. Неведова).

	Сэд.		Стр.
Өгн өсөг	10	Предисловие	11
Мүргөтэмэ	13	Вступление	13
Цэцэг хөр (Шеби-халжран)	18	Пролог-хөр (Шеби-халжран)	18
Биринчи пэрдэ		Действие первое	
Биринчи шэкил		Картина первая	
1. Махур-хинди	27	1. Махур-хинди	27
2. Лейли-аг Мэчнунин дуети	32	2. Дуэт Лейли и Меджуна	32
3. Тасгалары өгөөдөг хөрү	38	3. Хор девушек и юношей	38
4. Трийс (Мэчнунин агаас, агаас, Мэчнун)	48	4. Трийс (отец, мать Меджуна, Меджуна)	48
Иккинчи пэрдэ		Действие второе	
Иккинчи шэкил		Картина вторая	
5. Тасгалары хөрү	53	5. Хор девушек	53
6. Хор (Верно, верно!)	64	6. Хор (О, лет! О, лет!)	64
7. Мэчнунин сэтгэлгэрлэгийн хөрү	68	7. Хор сватов Меджуна	68
8. Ибн-Саламын сэтгэлгэрлэгийн хөрү	76	8. Хор сватов Ибн-Салама	76
Үчүрчү пэрдэ		Действие третье	
Үчүрчү шэкил		Картина третья	
9. Кириш	89	9. Вступление	89
10. Говилдларын хөрү ва раге	94	10. Хор гостей и танец	94
11. Лейли ва Ибн-Саламын дуети	103	11. Дуэт Лейли и Ибн-Салама	103
12. Хор (Мэчнун, Мэчнун)	114	12. Хор (Меджуна, Меджуна)	114
Дөрдүрчү пэрдэ		Действие четвертое	
Дөрдүрчү шэкил		Картина четвертая	
13. Кириш	123	13. Вступление	123
14. Тасгаларын хөрү (хэрт)	127	14. Хор девушек (призрак)	127
15. Хор (Бөлдө бир көрөк)	134	15. Хор (Молвите, люди!)	134
16. Нофалин хөр илэ сайнаси	145	16. Сцена Новфеля с хором	145
17. Тасгаларын хөрү	161	17. Хор гонимов	161
Бешинчи пэрдэ		Действие пятое	
Бешинчи шэкил		Картина пятая	
18. Аразбары	183	18. Аразбары	183
19. Лейли ва Ибн-Саламын дуети	190	19. Дуэт Лейли и Ибн-Салама	190
20. Мэчнунин шижаргэти	196	20. Жалоба Меджуна	196
Алтинчи шэкил		Картина шестая	
21. Кириш	204	21. Вступление	204
22. Сон хөр (Бэ бикиси...)	208	22. Заключительный хор	208
Элэвэ		Приложение	
Мэчнунин агаасын арнаси	212	Арья отца Меджуна	212
Шархлар	232	Комментарии	232

Наширлаг редактору Ш. Вүсүеити
 Эдоби редакторлары А. Зейналова, А. Мусеян
 Бадил редактору Е. Ишикова
 Техник редактору Е. Байгирова
 Кирректорлары Р. Нейдарова, Н. Рахимова, П. Чофрова

Батаалж өгөрдөгөн 5.07.84 №4 Мэчнунин агаасын арнаси 28. 11. 84. Форматы 60x90%, Оффсет кытасы. Эдоби гэр-
 ишлүүр 1000 экз. уулар. Шыртан кытасы 31.25. Эчиг кытасы 31.35. Сиферин 670. Тиражи 1000. Гейжэти
 7 млн. 30 туг.

Алтырчики ССР Давлат Наширлаг, Полиграфиа ва Китеб Тачирати Ишлери Комитетин

«Иштик» наширлагы багы, 100-дү хуули, 8.
 26 багы комиссары элэви кытасы Эли Барамон хуули, 3.

1
MED